DOCUMENT RESUME

ED 383 178 FL 022 948

TITLE	Francais langue seconde trousse d'evaluation. Tests modeles pour les course: French 20 (intermediare 4/5), French 30 (intermediare 5/6) = French as a Second Language Evaluation Resource Package. Model Tests for Courses: French 20 (Intermediate 4/5), French 30 (Intermediate 5/6).
INSTITUTION	Alberta Dept. of Education, Edmonton. Language Services Branch.
REPORT NO	ISBN-0-7732-1371-6
PUB DATE	95
NOTE	139p.
AVAILABLE FROM	Learning Resources Distributing Centre, 12360-142 Street, Edmonton, Alberta, T5L 4X9, Canada.
PUB TYPE	Tests/Evaluation Instruments (160) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE	French; English
EDRS PRICE	MF01/PC06 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Communicative Competence (Languages); Experiential Learning; Foreign Countries; *French; High Schools; *Language Aptitude; *Language Tests; Second Languages; Testing; *Test Items; Test Use
IDENTIFIERS	*Alberta

ABSTRACT

This evaluation package contains two model tests, one for the Alberta (Canada) French 20 course (intermediate 4/5) and one for French 30 (intermediate 5/6). The tests were designed for holistic evaluation of high school students' language performance based on an experiential/communicative approach. They allow teachers to obtain a sampling of student performance in each curriculum area for evaluation and diagnosis. An introductory section gives an overview of test development, beginning with identification of a theme that integrates the areas of experience evaluated. Language content and skills to be tested are derived from the prescribed French curriculum. Also in this section, key terminology is defined. The document consists of four main parts: an administration guide for each of the two tests, and the test booklets themselves (reproducible). Each test administration guide includes a chart of the test's design, directions for its use, an annotated version of the test, oral text transcripts (recordings not included here), a correction guide, notes on analysis of results, and a table of specifications. The test booklets consist of instructions on pre-test procedures, specific instructions for each test section, describing the situation, communicative task, and test procedures, and the test materials. Instructions are in English; test items are in French. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

FL

ED 383 178

FRANÇAIS LANGUE SECONDE
FRENCH AS A SECOND LANGUAGE

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
S. Wolodko

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)"

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

TROUSSE D'ÉVALUATION

TESTS MODÈLES POUR LES COURS :

FRENCH 20 (INTERMÉDIAIRE 4/5)
FRENCH 30 (INTERMÉDIAIRE 5/6)

EVALUATION RESOURCE PACKAGE

MODEL TESTS FOR COURSES:

FRENCH 20 (INTERMEDIATE 4/5)
FRENCH 30 (INTERMEDIATE 5/6)

FL-022948

LANGUAGE SERVICES Alberta Education

BEST COPY AVAILABLE

FRANÇAIS *LANGUE SECONDE*

FRENCH *AS A SECOND LANGUAGE*

TROUSSE D'ÉVALUATION

TESTS MODÈLES POUR LES COURS :

FRENCH 20 (INTERMÉDIAIRE 4/5)

FRENCH 30 (INTERMÉDIARE 5/6)

EVALUATION RESOURCE PACKAGE

MODEL TESTS FOR COURSES:

FRENCH 20 (INTERMEDIATE 4/5)

FRENCH 30 (INTERMEDIATE 5/6)

(Tests modèles pour le niveau secondaire deuxième cycle/Model tests for senior high school level)

ALBERTA
EDUCATION
1995

DONNÉES DE CATALOGAGE AVANT PUBLICATION (ALBERTA EDUCATION)

Alberta. Alberta Education. Language Services.

Français langue seconde : trousse d'évaluation - tests modèles pour les cours : French 20 (Intermédiaire 4/5); French 30 (Intermédiaire 5/6) - French as a second language : evaluation resource package - model tests for courses: French 20 (Intermediate 4/5); French 30 (Intermediate 5/6).

Text in French and English.
"Model tests for senior high school level"

ISBN 0-7732-1371-6

1. Français (Langue) -- Étude et enseignement (Secondaire) -- Alberta -- Allophones. 2. Tests et mesures en éducation -- Alberta. 3. Français (Langue) -- Alberta -- Tests d'aptitudes. 4. French language -- Study and teaching as a second language (Secondary) -- Alberta. 5. French language -- Study and teaching (Secondary) -- Alberta -- Foreign speakers. 6. Educational tests and measurements -- Alberta. 7. French language -- Alberta -- Ability testing. I. Titre.

PC 2119.A333 1995 440.707123

Dans le présent document, le générique masculin est utilisé sans aucune discrimination et uniquement dans le but d'alléger le texte.

Cette publication est destinée au(x) :

Élèves	√
Enseignants	√
Administrateurs (directeurs, directeurs généraux)	
Parents	
Grand public	
Autres (à spécifier)	

This publication is for:

Students	√
Teachers	√
Administrators (principals, superintendents)	
Parents	
General Public	
Others	

Tout a été mis en œuvre pour assurer la mention des sources originales et le respect de la loi sur le droit d'auteur. Nous prions toute personne qui relève un écart à ces principes, de bien vouloir en informer Alberta Education, Language Services Branch, 11160, avenue Jasper, Edmonton, Alberta, T5K 0L2.

©1995, la Couronne du chef de la province de l'Alberta, représentée par le ministre de l'Éducation, Alberta Education, Language Services Branch, 11160, avenue Jasper, Edmonton, Alberta, T5K 0L2. Tous droits réservés. En vente au Learning Resources Distributing Centre, 12360 - 142 Street, Edmonton, Alberta, T5L 4X9 (Téléphone : (403) 427-2767; Télécopieur : (403) 422-9750).

Copyright© 1995, the Crown in Right of Alberta, as represented by the Minister of Education, Alberta Education, Language Services Branch, 11160 Jasper Avenue, Edmonton, Alberta, T5K 0L2. All rights reserved. Additional copies may be obtained from the Learning Resources Distributing Centre, 12360 - 142 Street, Edmonton, Alberta, T5L 4X9 (Phone: [403] 427-2767; Fax: [403] 422-9750).

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements v

Avant-propos vii

Introduction ix

Guide d'administration pour le test modèle - French 20 (Intermédiaire 4/5) 1

Guide d'administration pour le test modèle - French 30 (Intermédiaire 5/6) 45

Feuille de travail pour le développement d'un item 89

Feuilles reproductibles pour French 20 – Test de l'élève Fr20-1

Feuilles reproductibles pour French 30 – Test de l'élève Fr30-1

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements v

Preface vii

Introduction ix

Administration Guide for French 20 (Intermediate 4/5) Model Test 1

Administration Guide for French 30 (Intermediate 5/6) Model Test 45

Test Item Development Worksheet 91

Blackline Masters for French 20 – Student Test Fr20-1

Blackline Masters for French 30 – Student Test Fr30-1

REMERCIEMENTS

Alberta Education tient à remercier le professeur Peter J. Heffernan de la faculté d'Éducation de l'Université de Lethbridge, directeur du Projet d'évaluation français langue seconde. Ce projet a permis l'élaboration d'une série de tests pour le *Programme d'études de français langue seconde* du ministère de l'Éducation de l'Alberta.

Alberta Education remercie également M^mes^ Nancy Crawford et Josephine Di Pinto pour la première version du test French 20, et M^me^ Lucienne Colbourne et M. Raymond Courchesne pour la première version du test French 30. Alberta Education remercie aussi M^mes^ Denise Bourassa et Lisa Caouette pour l'élaboration de la version finale de ces deux tests.

Les concepteurs veulent à leur tour exprimer leur gratitude à : M. Gérard Bissonnette, directeur, M. Raymond Lamoureux, directeur intérimaire et M. Wally Lazaruk, Ph. D., directeur adjoint, Language Services Branch, Alberta Education, pour leur appui et leur aide inestimable à ce projet.

Alberta Education souligne aussi la précieuse collaboration des personnes suivantes aux différentes étapes de la production des tests. Remerciements à M^mes^ Noëlline Fournier, Cheryl Lewis, Paula Russo, et MM. Dan Kingdon, Ken Klukas, Wayne Moss et Léo Richer pour leur rétroaction. Remerciements à M^mes^ Josephine Di Pinto, Brenda Jackson, Mary Krizan, Ruby Swekla, Aileen Taylor ainsi qu'à leurs élèves pour la validation du test French 20. Remerciements à MM. Raymond Courchesne et Henri Joly et à M^mes^ Deborah Constable, Theresa Ichino, Kathy MacIsaac, Nicole MacDonald, Ruby Swekla, Aileen Talyor et Karen Tolman ainsi qu'à leurs élèves pour la validation du test French 30.

Alberta Education souligne aussi la contribution de M^mes^ Jocelyne Bélanger et Jocelyne Verret-Chiasson à la révision linguistique des textes français, celle de

ACKNOWLEDGEMENTS

Alberta Education wishes to thank Professor Peter J. Heffernan, Faculty of Education, University of Lethbridge, for having directed the French as a Second Language Evaluation Project. This project involves the development of a series of model tests for Alberta Education's *French as a Second Language Program of Studies.*

Alberta Education would also like to thank Ms. Nancy Crawford and Ms. Josephine Di Pinto for the first version of the French 20 test, and Ms. Lucienne Colbourne and Mr. Raymond Courchesne for the first version of the French 30 test. Alberta Education would further like to thank Ms. Denise Bourassa and Ms. Lisa Caouette for the development of the final versions of these two tests.

In turn, the developers wish to express their gratitude to Mr. Gérard Bissonnette, Director, Mr. Raymond Lamoureux, Acting Director, and Dr. Wally Lazaruk, Assistant Director, Language Services Branch, Alberta Education, for their support and invaluable assistance in this project.

Alberta Education would like to acknowledge the fine collaboration of the following people at the various test development stages. A thank you is extended to: Ms. Noëlline Fournier, Mr. Dan Kingdon, Mr. Ken Klukas, Ms. Cheryl Lewis, Mr. Wayne Moss, Mr. Léo Richer and Ms. Paula Russo for their feedback; to Ms. Josephine Di Pinto, Ms. Brenda Jackson, Ms. Mary Krizan, Ms. Ruby Swekla, Ms. Aileen Taylor and their students for having participated in the validation of the French 20 test; and to Mr. Raymond Courchesne, Mr. Henri Joly, Ms. Deborah Constable, Ms. Theresa Ichino, Ms. Kathy MacIsaac, Ms. Nicole MacDonald, Ms. Ruby Swekla, Ms. Aileen Taylor, Ms. Karen Tolman and their students for having participated in the validation of the French 30 test.

M^me^ Helen Czar à la révision linguistique des textes anglais; celle de M^me^ Cécile Comeau au traitement de texte; et celle de M. Michel Fortier aux illustrations.

Remerciements aux personnes suivantes pour leur participation à l'enregistrement de la bande sonore des textes oraux de la version de validation : M^me^ Suzanne Gareau-Kubicki et MM. Henri Breault et Simon Pagé pour le test French 20; et M^mes^ Claire Desrochers, Marie Lavoie, Jacinthe Moquin, et MM. Simon Pagé, Paul Pelchat et Jean-Paul Piovésan pour le test French 30. Remerciements aux personnes suivantes pour l'enregistrement des textes oraux de la version finale des tests : French 20 - M^me^ Julie Parent et MM. François Pageau, Eugène Trottier; French 30 - M^me^ Julie Pagé, MM. François Pageau, Jean Patenaude, Michel Charron; et M. Perry Blackman (Trax Recording Studios), sons; M. Jean Patenaude (Patenaude Communications), réalisateur.

Remerciements aussi aux personnes et organismes suivants qui ont accordé les droits de reproduction de leur œuvres originales : Le Soleil de Colombie-Britannique et la Monnaie royale canadienne.

Alberta Education would like also to acknowledge the contributions of Ms. Jocelyne Bélanger and Ms. Jocelyne Verret-Chiasson for the linguistic revision of the French texts and Ms. Helen Czar for the linguistic revision of the English texts, Ms. Cécile Comeau for word processing, Mr. Michel Fortier for the illustrations, and the following people for their participation in the taping of the validation audio cassettes: Mr. Henri Breault, Ms. Suzanne Gareau-Kubicki and Mr. Simon Pagé for the French 20 test, and Ms. Claire Desrochers, Ms. Marie Lavoie, Ms. Jacinthe Moquin, Mr. Simon Pagé, Mr. Paul Pelchat and Mr. Jean-Paul Piovésan for the French 30 test. The following people are also acknowledged for the final audio versions: French 20 — Ms. Julie Parent, Mr. François Pageau and Mr. Eugène Trottier; French 30 — Ms. Julie Pagé, Mr. François Pageau, Mr. Jean Patenaude, Mr. Michel Charron; sound technician — Mr. Perry Blackman (Trax Recording Studios); producer — Mr. Jean Patenaude (Patenaude Communications).

Further acknowledgements are extended to the following people and organizations for granting permission to reproduce their original works: Le Soleil de Colombie-Britannique and The Royal Canadian Mint.

AVANT-PROPOS

Ces tests modèles de français langue seconde (niveaux **Intermédiaire 4/5** et **Intermédaire 5/6**) ont été conçus pour mesurer la performance langagière des élèves par rapport aux attentes du programme d'études. Ils sont basés sur les domaines d'expérience spécifiques aux niveaux visés et les critères de performance découlent directement des attentes du *Programme d'études de français langue seconde, niveau Intermédiaire. De la 4e à la 12e année*, (1992), cours French 20 ou French 30.

Clientèle du test (Population cible)

Les tests proposés ici ont été conçus pour les élèves du secondaire deuxième cycle qui terminent les cours French 20 ou French 30. Pour évaluer les attentes spécifiques des autres sous-niveaux, il faut se référer aux tests suivants :

Niveau scolaire	Titre du Test	Niveau(x) de compétence langagière visé(s)
Élémentaire		
4e - 6e année	Débutant 1	Débutant 1
9 - 12 ans	Débutant 2	Débutant 2
	Débutant 3	Débutant 3
Secondaire 1er cycle		
7e - 9e année	Intermédiaire 4	Intermédiaire 4
12 - 15 ans	Intermédiaire 5	Intermédiaire 5
	Intermédiaire 6	Intermédiaire 6
Secondaire 2e cycle		
10e - 12e année	**French 20**	**Intermédiaire 4/5**
15 - 18 ans	**French 30**	**Intermédiaire 5/6**
	French 31a	Avancé 7
	French 31b	Avancé 8
	French 31c	Avancé 9

PREFACE

These French as a second language (FSL) model tests (**Intermediate 4/5** and **Intermediate 5/6** levels) were designed to evaluate students' language performance as outlined in the learner expectations of the program of studies. They focus on the specific fields of experience of these levels, with the performance criteria being derived directly from the learner expectations stated in the *French as a Second Language: Program of Studies. Intermediate Level. Year 4 to Year 12* (1992), for French 20 or French 30 courses.

Test Clientele (Target Population)

These particular tests have been designed for high school students who have finished French 20 or French 30. To evaluate the learner expectations specific to the other sublevels, please refer to the following tests:

School Level	Test Title	Language Competency Level(s) Tested
Elementary		
Grades 4-6	Beginning 1	Beginning 1
9 - 12 years	Beginning 2	Beginning 2
	Beginning 3	Beginning 3
Junior High		
Grades 7-9	Intermediate 4	Intermediate 4
12 - 15 years	Intermediate 5	Intermediate 5
	Intermediate 6	Intermediate 6
Senior High		
Grades 10-12	**French 20**	**Intermediate 4/5**
15 - 18 years	**French 30**	**Intermediate 5/6**
	French 31a	Advanced 7
	French 31b	Advanced 8
	French 31c	Advanced 9

INTRODUCTION

Cette trousse d'évaluation comprend deux tests modèles dont un pour le cours French 20 (**Intermédiaire 4/5**) et l'autre pour le cours French 30 (**Intermédiaire 5/6**). Ces tests modèles sont conçus pour aider l'enseignant à évaluer holistiquement la performance langagière des élèves selon une méthodologie expérientielle et communicative. Ils permettent d'obtenir un échantillon de performance de chaque habileté langagière dans les domaines d'expérience prescrits par le programme d'études. Les résultats démontrés aident à dresser le profil de la compétence langagière des élèves.

Ces tests sont offerts à titre d'exemple et peuvent être adaptés pour mieux répondre aux besoins locaux. Cependant, toute adaptation doit tenir compte de l'équilibre des tests. Cet équilibre a été atteint grâce à l'accent mis sur les quatre habiletés langagières (compréhension orale/écrite, production orale/écrite) et à l'intégration des quatre composantes du programme d'études (expérience/communication, culture, langue, formation langagière générale).

Ces tests peuvent servir d'évaluation sommative pour aider à déterminer une note finale à la fin d'un cours ou pour permettre une évaluation de la performance langagière des élèves qui veulent défier soit le cours French 20 ou le cours French 30. Ces tests à eux seuls peuvent difficilement évaluer toutes les connaissances acquises et les habiletés développées; il est donc recommandé de les utiliser comme composantes d'un système d'évaluation plus élaboré. Par exemple, un tel système pourrait aussi contenir un portfolio, un projet et les résultats d'une entrevue. Ce système d'évaluation devrait toutefois respecter la politique d'évaluation en place au niveau local.

Chaque test est élaboré à partir d'un **«thème organisateur»** qui relie de façon cohérente les domaines d'expérience prescrits par le programme d'études.

INTRODUCTION

This evaluation package contains two model tests, one for the French 20 (**Intermediate 4/5**) course and the other for the French 30 (**Intermediate 5/6**) course. These model tests were designed to assist in an holistic evaluation of students' language performance based on an experiential/communicative approach. These tests allow teachers to obtain a sampling of a student's performance in each language skill in the prescribed fields of experience of the program of studies. These results assist teachers in profiling their students' language proficiency.

These tests are offered as suggestions and may be adapted to correspond to particular local needs, providing that any adaptations made fully respect the balance of the tests. This balance is attained by ensuring that the emphasis on the four language skills (listening and reading comprehension, and oral and written production) is maintained, in addition to the integration of the four components of the program of studies (experience/communication, culture, language and general language education).

As summative evaluation instruments, these tests can assist in determining a final grade at the end of a course or can allow for an evaluation of students' language performance for those wishing to challenge the French 20 or French 30 courses. Since no one test can thoroughly assess all the knowledge acquired and the skills which were developed, it is recommended that these tests be considered as one component within an elaborate evaluation scheme. For example, such an evaluation scheme could contain such elements as a portfolio, a project and the results of an interview in addition to the test examples provided. This evaluation scheme, however, should respect local evaluation policy.

The conception of each test begins by the identification of an **"organizing theme"** which allows for the integration, in a coherent fashion, of the fields of experience prescribed in the program of studies.

Une fois le thème identifié, le test est amorcé par un **contexte général** qui a pour but d'encadrer la pensée des élèves et de les préparer à vivre les différentes expériences présentées dans le test. Le contexte général sert aussi à présenter une ou des idées qui lient les cinq items du test.

Chaque item est par la suite élaboré en incorporant les éléments suivants : le(s) domaine(s) d'expérience, la performance évaluée, l'expérience, la situation/le contexte, la tâche communicative, les directives, les critères d'évaluation et la pondération (points attribués).

Les **domaines d'expérience** proviennent de la composante expérientielle du *Français langue seconde, Programme d'études - Niveau Intermédiaire* (1992) contenant les cours de French 20 et French 30. De ces domaines découlent les expériences à exploiter.

La **performance évaluée** précise quelles attentes (habiletés langagières/composantes) du programme d'études sont visées par l'expérience langagière présentée dans l'item. Chaque item sollicite un échantillonnage représentatif des attentes des niveaux **Intermédiaire 4/5** ou **Intermédiaire 5/6**.

L'**expérience** se rattache à un aspect général du vécu des élèves par rapport à un ou à plusieurs domaines d'expérience du programme. Elle dicte le contenu langagier à exploiter.

La **situation/le contexte** précisent les éléments de l'expérience tels que «qui», «quoi», «quand», «comment», «où» et «pourquoi». Ces renseignements permettent à l'élève de bien accomplir la tâche demandée et de se référer à son vécu pour réaliser une tâche en français.

La **tâche communicative** précise l'habileté langagière utilisée (c'est-à-dire écouter, lire, parler et écrire) et spécifie la raison pour laquelle on utilise cette habileté.

Once the theme has been identified, the test begins by providing a **general context**. The purpose of the general context is to structure students' thoughts and prepare them for full participation in the different experiences presented in the test. The general context also serves as a mechanism for tying the five test items together.

Then, the development of each test item consists of the incorporation of the following elements: field(s) of experience, performance evaluated, experience, situation/context, communicative task, instructions, evaluation criteria and weightings for the item (marks).

The **fields of experience** appearing in these tests come from the experiential component of the *French as a Second Language: Program of Studies. Intermediate Level* (1992) containing the courses French 20 and French 30. The fields of experience provide the experience from which the language content is derived.

The **performance evaluated** defines in precise terms which learner expectations (language skills/components) from the program of studies are the focus of the language experience presented in the item. The item, then, provides a sample of the specific learner expectations being evaluated from the **Intermediate 4/5** level or the **Intermediate 5/6** level.

The **experience** is linked to general aspects of a student's everyday life, respecting one or several fields of experience of the program of studies. The experience will dictate what language content will be used.

The **situation/context** specifies elements, such as "who," "what," "where," "when," "why" and "how," which give the students sufficient background information needed to participate in the language experience and to be able to carry out the communicative task. This information also allows students to use real-life experiences to complete a task in French.

Les **directives** indiquent de façon simple, concise et précise comment réaliser la tâche communicative.

La **pondération** indique la note accordée aux éléments requis pour accomplir la tâche.

Finalement, les **critères** qui sont des énoncés descriptifs utilisés pour porter un jugement sur la qualité de la performance langagière des élèves et le **guide de correction** se retrouvent après la version annotée du test. L'enseignant peut, s'il le désire, fournir aux élèves l'échelle des critères d'évaluation pour les items de production orale/écrite.

En terminant, il faut souligner que ces tests sont conçus pour obtenir des échantillons de la performance langagière des élèves à des fins évaluatives ou diagnostiques et non pour évaluer la compétence des enseignants.

Note : Pour obtenir d'autres renseignements, veuillez consulter les documents suivants : *Français langue seconde — Programme d'études — Niveau Intermédiaire — De la 4e à la 12e année* (1992), section cours du niveau secondaire; *Français langue seconde — Guide d'évaluation des élèves — De la maternelle à la 12e année* (1991) et *Français langue seconde — Guide d'enseignement — De la maternelle à la 12e année* (1992).

The **communicative task** clarifies the language skill used to carry out the task (i.e., listening/reading comprehension, oral/written production) and specifies the reason for using that particular language skill.

The **instructions** state, in simple, precise and concise terms, how to carry out the communicative task.

The **weighting** indicates the manner in which marks are awarded to the elements required to complete the task.

Finally, the **criteria**, which are descriptors used to judge the quality of the students' language performance, and the **correction guide** are found after the annotated version of the test. If desired, teachers can provide students with the scaled criteria (rubrics) for the oral/written production items.

In conclusion, it should be noted that these tests have been designed to obtain samples of students' language performance for evaluative or diagnostic purposes and not to monitor teachers' performance.

Note: To obtain further information, please refer to the following documents: *French as a Second Language: Program of Studies. Intermediate Level. Year 4 to Year 12* (1992), with reference to high school courses; *French as a Second Language: Student Evaluation Guide. Early Childhood Services - Grade 12* (1991) and *French as a Second Language: Teacher Resource Manual. Early Childhood Services - Grade 12* (1991).

GUIDE D'ADMINISTRATION POUR LE TEST MODÈLE

FRENCH 20 (INTERMÉDIAIRE 4/5)

ADMINISTRATION GUIDE FOR

FRENCH 20 (INTERMEDIATE 4/5) MODEL TEST

«Quelle semaine!/What a Week!»

Table des matières

Guide d'administration pour le test modèle French 20 (Intermédiaire 4/5)

- Plan du test 5
- Notes explicatives 7
- Test annoté 9
- Transcription des textes oraux 29
- Guide de correction 31
- Analyse des résultats 39
- Tableau de spécifications 41

Table of Contents

Administration Guide for French 20 (Intermediate 4/5) Model Test

- Test Plan 6
- Directions for Use 7
- Annotated Test 9
- Oral Text Transcripts 29
- Correction Guide 31
- Analysis of Results 39
- Table of Specifications 41

PLAN DU TEST MODÈLE DE FRENCH 20

«Quelle semaine!/What a Week!»

DOMAINE(S) D'EXPÉRIENCE	*Les clubs et les associations*	*La vie en plein air*	*Les amis intimes/ Les sens et les sentiments*	*Les sens et les sentiments/Le magasinage/La mode*	*La mode/ Le magasinage*
TÂCHE COMMUNICATIVE	Écouter les présentations de différentes œuvres de charité afin d'en choisir une à laquelle faire un don. **C.O.**	Remplir un formulaire de signalement de personne disparue afin de la retrouver. **C.É./P.É.**	Rédiger une note afin d'exprimer des sentiments au sujet d'une situation touchante. **P.É.**	Lire de l'information sur différentes formes de parfum afin de réussir le mini-test de la boutique. **C.É.**	Laisser un message sur un répondeur automatique afin de donner de l'information au sujet d'un cadeau. **P.O.**
COMPOSANTE(S) DIRECTEMENT ÉVALUÉE(S)	• Communication	• Communication • Langue • Formation langagière générale	• Communication • Culture • Langue • Formation langagière générale	• Communication • Culture • Formation langagière générale	• Communication • Culture • Langue • Formation langagière générale
COMPOSANTE(S) PRÉSENTE(S) ET NON ÉVALUÉE(S)	• Culture • Langue • Formation langagière générale	• Culture		• Langue	

BEST COPY AVAILABLE

FRENCH 20 TEST PLAN

«Quelle semaine!/What a Week!»

FIELD(S) OF EXPERIENCE	*Clubs and Associations*	*Outdoor Activities*	*Close Friends/ Senses and Feelings*	*Senses and Feelings/ Shopping/ Fashion and Trends*	*Fashion and Trends/Shopping*
COMMUNICATIVE TASK	Listening to presentations given by different charitable organizations in order to choose an appropriate one to which to make a donation. **L.C.**	Filling out a missing person report to provide information which will assist in finding the person. **R.C./W.P.**	Writing a note to a friend to express feelings about an emotional situation. **W.P.**	Reading perfume product information in order to pass the store's quiz. **R.C.**	Leaving a message on an answering machine to provide information about a gift. **O.P.**
COMPONENT(S) DIRECTLY EVALUATED	• Communication	• Communication • Language • General language education	• Communication • Culture • Language • General language education	• Communication • Culture • General language education	• Communication • Culture • Language • General language education
COMPONENT(S) PRESENT BUT NOT EVALUATED	• Culture • Language • General language education	• Culture		• Language	

BEST COPY AVAILABLE

NOTES EXPLICATIVES

Pour bien utiliser ce test, il est important de se familiariser avec les cinq items qui le composent pour en connaître le contenu, la performance visée et les critères d'évaluation suggérés.

Le test peut être administré en une ou plusieurs sessions. Par exemple, on peut échelonner les éléments sur une période d'une semaine à raison d'un item par jour ou encore, administrer le test en une seule session d'environ deux heures.

Les deux heures ne couvrent pas nécessairement le temps requis par l'évaluateur pour administrer l'item de production orale à tous les élèves. Ce temps dépendra du nombre d'élèves, des raisons pour lesquelles ils passent le test et des conditions dans lesquelles le test sera administré. Par exemple, a-t-on accès à un laboratoire où tous les élèves peuvent passer le test en même temps, ou a-t-on seulement accès à un magnétophone où les élèves peuvent enregistrer leurs messages à tour de rôle? On doit répondre à ces questions avant d'administrer le test. L'évaluateur devra développer un plan qui tiendra compte de toutes les variables.

L'item de la compréhension orale est présenté au début du test (I tem N° 1) et celui de la production orale est à la fin du test (Item N° 5). Cet ordre peut toutefois être changé selon les besoins. Un magnétophone est nécessaire pour l'item de compréhension orale (Item N° 1). Les textes oraux des deux tests sont enregistrés sur une cassette. L'enseignant peut, s'il le désire, les reproduire séparément sur deux cassettes. On doit prévoir un magnétophone et des cassettes vierges pour l'item de production orale (Item N° 5).

DIRECTIONS FOR USE

In order to use this test, it is important that you read through the entire test so as to become familiar with the test items, the performance required and the suggested evaluation criteria used for each test item.

The test can be administered as separate items or it can be given all at once. For example, each test item could be given one at a time during the course of an entire week or students could be given the entire test to be completed over the period of approximately two hours.

This time frame, however, does not include the amount of time required by the evaluator to administer the oral production item to all the students. This amount of time will depend on the number of students taking the test, the reason they are taking it and the conditions under which it will be administered. For example, will the students have access to a laboratory where they will all take the test at the same time or will they only have access to one tape recorder where they will have to tape their messages one at a time? These questions will need to be addressed before administering the test. The evaluator will need to develop a plan which will take into consideration all of these variables.

The ordering of this test is such that the oral comprehension item is at the beginning of the test (Item No. 1) and the oral production is at the end of the test (Item No. 5). This order can be changed to facilitate the administration of the test. A cassette player is required for the oral comprehension item (Item No. 1). The audio texts for both tests are only available on one cassette. Therefore, you might decide to make a copy of the audio text required for this test. A cassette player and blank tapes are also needed for the oral production item (Item No. 5).

Il est à noter que les renseignements destinés aux élèves suivent le symbole et ceux destinés à l'enseignant sont inscrits sur un papier bloc-notes ( ). À titre d'information, le temps approximatif alloué à chaque item est indiqué près du symbole .

Les élèves peuvent utiliser des dictionnaires et autres ouvrages de référence. Ils devraient aussi avoir du papier pour les brouillons de leur production écrite et pour noter quelques mots-clés en vue de leur production orale.

Afin de faciliter la correction du test, un guide et des grilles de correction sont disponibles. Il existe aussi une grille permettant de dresser clairement le profil de la compétence langagière. Cette grille facilite aussi la tâche de communiquer aux élèves les résultats obtenus.

Bien que les composantes culture, langue et formation langagière générale fassent partie intégrante de chaque item, il est souvent difficile d'évaluer directement/explicitement certaines composantes sans perdre l'authenticité de la tâche demandée. C'est pourquoi dans ce test, ces composantes seront quelquefois évaluées directement ou quelquefois subsumées sous les autres composantes.

Le test annoté contient toute l'information nécessaire pour aider l'évaluateur à administrer le test. Le test de l'élève contient seulement l'information destinée à l'élève soit : la situation/le contexte, la tâche communicative, les directives, les critères d'évaluation et la pondération. Le test de l'élève est disponible sous forme de feuilles reproductibles. L'enseignant peut en faire autant de copies qu'il le désire.

Please note that information for the students is indicated by the symbol and information for the teacher is written on a pinned note ( ). For information purposes an approximate time has been allocated to each test item and is indicated by the symbol .

Students can use dictionaries and other reference materials during the test. They should also have access to scrap paper in order to be able to plan their written production drafts and to jot down key words for their oral production.

A correction guide and grids are available to facilitate the marking of the test. A grid for writing up the students' proficiency profile is also available in order to share the results with the students.

Please note that the culture, language and general language education components are present in every test item; however, it is often difficult to evaluate a particular component directly/explicitly without losing authenticity. Therefore, in this test, a particular component will sometimes be evaluated directly and sometimes it will be subsumed under other components.

Also, note that the annotated test provides all the necessary information to assist the evaluator in administering the test. The student's test contains only the information that is pertinent to the students, i.e., the situation/context, the communicative task, the instructions, the evaluation criteria and the marks awarded to each part of the test item. The student's test is available as blackline masters so that teachers can make as many copies as needed.

Test annoté/Annotated Test

PRÉPARATION AVANT DE COMMENCER LE TEST/ PROCEDURE BEFORE BEGINNING THE TEST

Aider les élèves à comprendre cette étape.

Pistes suggérées :

- lire à haute voix toute la section.
- faire un remue-méninges des réactions des élèves face au titre seulement ou au titre et au contexte général ensemble.
- poser des questions sur le sujet.
- discuter du vécu des élèves, etc.

Ensuite, inviter les élèves à commencer le test.

This test consists of a contexte général/general context and five test items (experiences). The role of the contexte général/general context is to structure your thoughts before you begin the test. The five items will verify your language performance in French. To help you identify which language skill is being evaluated, the following icons will be used: (listening), (reading), (writing) and (speaking). A watch ( ) at the top of the page will provide you with the approximate time you will have available to complete the test item.

INSTRUCTIONS

1. Read the title of the test. For a few seconds, think about what it means for you.

«Quelle semaine!/What a Week!»

2. Read the contexte général/general context in the language you feel most comfortable with. Take a few seconds to think about what you have just read.

You are not expected to understand each and every word, only the key words/phrases required to complete the task. However, if you are experiencing difficulty understanding the meaning of these key words, use your dictionary. When you are asked to express a message in French, do not try to express yourself in the same way as you would be able to in English. Rather, use what you know in French to the best of your ability, resorting to a dictionary only when it is absolutely necessary.

CONTEXTE GÉNÉRAL

Dans la vie de tous les jours, les adolescents doivent prendre plusieurs décisions et résoudre de nombreux problèmes. On leur demande d'être de plus en plus responsables et indépendants.

Dans ce test, on te présente cinq situations qui peuvent arriver pendant une semaine. Vas-y! Démontre tes qualités!

Commence la semaine à la page Fr20-2.

Bonne semaine!

GENERAL CONTEXT

In everyday life, teenagers have to make a lot of decisions and resolve a number of problems. They are being asked to become more and more responsible and independent.

In this test, you are going to be presented with five different situations which could occur during the week. Go ahead and show your talents!

Begin your week on page Fr20-2.

Have a good week!

BEST COPY AVAILABLE

ITEM N° 1

FIELD(S) OF EXPERIENCE: Clubs and Associations

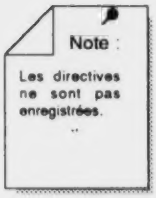
20 minutes

PERFORMANCE EVALUATED: Students will demonstrate a global understanding of the information contained in oral presentations given by various clubs seeking donations (comm.) by using selection criteria as a guiding framework to organize and categorize information extrapolated from the presentations as a means of arriving at a recommendation (comm./g.l.e.).

EXPERIENCE: Donating money to charity.

SITUATION/CONTEXT: Your school has just had a fundraising event. It's your student council's regular Monday meeting date. As a grade representative, you have been asked to listen to audio presentations by two charitable organizations (organisations à but non lucratif) in your community in order to select which one your school will support. The first presentation will be by "Le club Arc-en-ciel" and the other by "Le club de l'Âge d'or." The council has developed criteria that each grade representative must use in order to make a recommendation. To be selected, an organization must meet all four criteria.

COMMUNICATIVE TASK: Listening to presentations given by different charitable organizations in order to choose an appropriate one to which to make a donation.



INSTRUCTIONS:

1. Read the criteria form entitled "Critères de sélection," which specifies the information you are to listen for.

2. Listen to each presentation. Note that the information may not be mentioned in the order presented on the form.

   - The **first** time, listen for the name of the organization, the name of the presenter and if the criteria are mentioned. Check off which criteria are mentioned (mentionné) or not mentioned (non mentionné) during each presentation.

   - The **second** time, listen for one example of key words or phrases (to be placed under the category "mention") which supports each criterion **mentioned** in the presentation. Write these words beside the appropriate criterion.

   - The **third** time, listen to verify your answers.

3. Make a recommendation and justify it. (Give one reason.)

CRITÈRES DE SÉLECTION

Nom de l'organisation :							/2
Nom du présentateur :							/4
Critères :	Mentionné	Non mentionné	**Mention**	Mentionné	Non mentionné	**Mention**	
L'organisation respecte les critères suivants :							
1. est à but non lucratif.	❑	❑		❑	❑		
2. répond aux besoins des adolescents.	❑	❑		❑	❑		
3. réalise un projet dans la communauté.	❑	❑		❑	❑		/20
4. contribue à résoudre un problème social.	❑	❑		❑	❑		
	(4)			(4)			

Organisation recommandée : _____ parce que _____
(1)

_____ /3
(2)

Use the key information you have written under the category "mention" to recommend the organization you think the donation should be made to. Give one reason for your choice.

(2 points for evidence given to support the "mention")

Total for the item: /29

ITEM N° 2

FIELD(S) OF EXPERIENCE: Outdoor Activities

25 minutes

PERFORMANCE EVALUATED: Students will demonstrate their understanding of the key points of a missing person report and their ability to fill out this report by providing information relating to this person (comm.). They will demonstrate their comprehension by using risk-taking behaviour to fill out the report (g.l.e.). They will fill out the report using words and simple or complex sentences, when appropriate (comm.), demonstrating precision at the word and sentence level, while employing correct spelling and appropriate grammar (lang.).

EXPERIENCE: Reporting a missing person.

SITUATION/CONTEXT: It's Tuesday morning, and while on a camping trip with your phys. ed. class a member of your party disappears. You go to the warden's office at Parcs Canada/Parks Canada to report the person's disappearance. After listening to your story, the officer asks you to fill out a report to help a search party find your classmate.

COMMUNICATIVE TASK: Filling out a missing person report to provide information which will assist in finding the person.

INSTRUCTIONS:

1. Fill out **every portion** of the report with information relating to the classmate who has disappeared.

This item tests both reading comprehension and written production. In order to receive full marks in both areas, you are expected to answer in French. However, if you understand the question but cannot give the answer in French, you may use English, receiving comprehension marks only. An extra two points will be awarded for completing the entire report in French only.

FORMULAIRE DE SIGNALEMENT D'UNE PERSONNE DISPARUE

Personne remplissant le formulaire : _____

N° de téléphone : _____

Lien avec la personne disparue : _____

Remarque : Les renseignements demandés ci-dessous concernent la personne disparue, et non celle qui signale la disparition.

Nom de la personne disparue : _____

0.5 point deducted for each inappropriate answer

Sexe : M ☐ F ☐ Âge : _____ ans Taille : _____ cm

Adresse de la personne disparue : _____

_____

N° de téléphone : _____

/2

Note :
M représente le message.
P représente la précision de la langue utilisée.

M. P.

/1

- Description physique : Décrivez la personne disparue en indiquant au moins cinq caractéristiques physiques. Signes physiques particuliers : (Décrivez cicatrices, handicap, etc.)

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Language accuracy counts. If you use any of the following grammatical points, make sure their use is correct: agreement between noun/adjective, word order, spelling and verb usage.

/2.5 /2.5

. . . suite

BEST COPY AVAILABLE

. . . suite

/1 • Possède-t-on des vêtements ou des objets portant l'odeur de la victime (recherche avec un chien policier)? Indiquez une chose.

M. P.

/1 /1

/1 • Déplacements
Expliquez les circonstances entourant la disparition de la personne. Donnez au moins cinq détails pertinents : l'heure de la disparition, l'endroit où la personne a été vue pour la dernière fois, ce qu'elle faisait, les conditions météorologiques, etc.

/2.5 /2.5

/1 • Autres renseignements importants. (Connaissances/habiletés que cette personne possède sur la survie en forêt.) Donnez un renseignement.

/1 /1

. . . suite

. . . suite

/1 • Décrivez un des points suivants. Soyez explicite.
(Santé/information médicale, allergie, maladie sérieuse)

M. P.

_____

_____ /1 /1

/1 • D'après vous, quelle raison pourrait expliquer la disparition de cette personne?

_____

_____ /1 /1

/1 **Signature :** _____ **Date :** _____

/9 Total R.C.

Strategy use: /2

/18 Total W.P.

Total for the item: /29

ITEM N° 3

FIELD(S) OF EXPERIENCE: Close Friends/Senses and Feelings

30 minutes

PERFORMANCE EVALUATED: Students will express their problem, their feelings and ask for advice in a written note to a friend, stating their ideas using simple and/or complex sentences (comm.), using an appropriate greeting for an informal note (c.), demonstrating precision at the word and sentence level while employing correct spelling, correct word order, the correct form/agreement of the present, passé composé and imparfait tenses, and using sequence conjuctions to link their thoughts (lang.). They will verify if the message is complete and accurate by using the checklist provided and reference materials (g.l.e.).

EXPERIENCE: Confiding in someone.

SITUATION/CONTEXT: It's Thursday lunch hour and you're quite upset about an incident that has happened to you this morning. You decide to write a note to a friend who is in your next class.

COMMUNICATIVE TASK: Writing a note to a friend to express feelings about an emotional situation.

INSTRUCTIONS:

1. Choose one of the following situations to write about.
   - You felt embarrassed by an incident that happened in one of your classes, at home, at work, etc. ... OR
   - You saw your boyfriend/girlfriend having an intimate conversation in the hallway with your best friend... OR
   - Your parents have just told you that you can't go to the dance next Friday night because you have to babysit your little brother/sister/cousin... OR
   - Create your own problem.

Remember that you can use scrap paper to work out your ideas.

2. Write your note:
   - using an appropriate greeting for an informal note
   - describing
     - the situation (five different details) and
     - your feelings (two different feelings)
   - asking your friend to give you some advice (two different questions)
   - using a minimum of:
     - five different verbs in the past tense (passé composé/imparfait)
     - two different verbs in the present tense
     - three different words like "ensuite, après, maintenant," etc., to link your ideas.

cont'd . . .

. . . cont'd

3. Verify if your message is complete by checking to make sure that all the elements on the "Liste de contrôle" are present.

4. Check the accuracy of your message by using reference materials such as a dictionary.

5. Include your draft with your test.

Check off the boxes as you are verifying your work.

LISTE DE CONTRÔLE

Dans ma note :

Message :

- j'ai décrit ma situation en donnant au moins cinq détails (comm./lang.). ❑ /5
- j'ai exprimé deux sentiments (comm./lang.). ❑ /2
- j'ai demandé deux conseils (comm./lang.). ❑ /2

Culture :

- j'ai utilisé une salutation non formelle (c.). ❑ /1

Précision :

- j'ai relié mon message avec des mots comme "ensuite, après, maintenant", etc. (comm./lang.). ❑
- j'ai bien utilisé toutes les règles de grammaire que j'ai apprises (lang.). ❑ /10

Stratégies :

- j'ai vérifié si ma note était complète en cochant cette liste (f.l.g.). ❑ /1
- j'ai utilisé des matériaux de référence (f.l.g.). ❑ /1

Note

Le nom des composantes (comm., c., lang., f.l.g.) ne sera pas mentionné sur le test de l'élève.

Total for the item: /22

Language accuracy counts. If you use any of the following grammatical points make sure their use is correct: agreement between nouns/adjectives, word order and spelling. 0.5 point will be deducted for every two errors in this area.

0.5 point will be deducted for every error in form/agreement of the présent, passé composé and imparfait tenses, and words that link your ideas.

ITEM N° 4

20 minutes

FIELD(S) OF EXPERIENCE: Senses and Feelings/Shopping/Fashion and Trends

PERFORMANCE EVALUATED: Students will demonstrate their understanding of key information given in a written text on perfumes (comm.) by using the information presented in the brochure to resolve the scenarios in the mini-quiz, using key words/phrases pulled directly from the text to support their solutions (g.l.e.). Students will also demonstrate the ability to deduce meaning from symbols or words by reflecting on the socio-cultural and socio-linguistic value attributed to the naming of perfumes by the perfume industry (comm./c./g.l.e.).

EXPERIENCE: Reading an article on perfumes.

SITUATION/CONTEXT: It's Friday night. You have been offered a part-time job in a boutique called *La Parfumerie* on the condition that you can demonstrate product knowledge after the training session. The shop sells perfumes. In order to get the job, you have to pass the store's mini-quiz.

COMMUNICATIVE TASK: Reading perfume product information in order to pass the store's quiz.

INSTRUCTIONS:

1. Read all parts of the store's mini-quiz.
2. Read the store's brochure entitled "La Parfumerie — Les parfums pour femmes."
3. **Partie A** — Use the **information provided** in the brochure to provide answers for scenarios 1, 2, 3 and 4.
4. **Partie B** — Use your **imagination** to complete this part of the mini-quiz.
5. **Partie C** — Use your **life experiences** to answer this part of the mini-quiz.

LA PARFUMERIE

MINI-TEST

PARTIE A

SCÉNARIO N° 1

Un monsieur cherche quelque chose pour sa femme. Il dit qu'elle a un teint clair et qu'elle n'aime pas les arômes très épicés. Suggère-lui la catégorie d'odeur la plus appropriée.

_____

Catégorie recommandée /2

SCÉNARIO N° 2

Une jeune fille qui a la peau sèche dit que l'arôme de son eau de toilette ne dure pas assez longtemps. Que lui suggères-tu pour résoudre ce problème?

_____

_____

Produits recommandés (2) /4

SCÉNARIO N° 3

Un jeune garçon veut acheter quelque chose pour son amie. Il veut un produit qui lui rappelle l'arôme de jardins remplis de fleurs. Il a très peu d'argent. Suggère-lui un produit et la concentration la moins chère possible.

_____

Produit

_____

Concentration /4

SCÉNARIO N° 4

Une femme arrive dans la boutique. Quelles questions poses-tu pour l'aider à trouver le produit qui correspond à ses besoins ou à ses goûts? Utilise l'information du texte pour poser deux questions.

- Bonjour, madame. Puis-je vous aider?
- Oui, s'il vous plaît. Pouvez-vous m'aider à choisir un parfum?
- Bien sûr, madame...

Question : _____

_____

Question : _____

_____

/4

Partie A : /14

You can use French or English to express your idea(s).

Partie B

Réflexions

Le nom/symbole d'un parfum évoque une image. Dis à quoi tu penses quand tu lis le nom/symbole des parfums suivants :

Safari _____

/1 _____

_____

Champagne _____

/1 _____

_____

! _____

/1 _____

_____

Partie C

Pourquoi penses-tu que plusieurs parfums français ont un nom qui n'est pas français, p. ex., *Miss Dior, Oscar de la Renta*?

_____

_____

_____

_____

_____ /1

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Partie B : /3 (f.l.g.)

Partie C : /1 (c.)

Note :
Le nom des composantes (c., f.l.g.) ne sera pas mentionné sur le test de l'élève.

Total for the item: /11

La Parfumerie

Les parfums pour femmes

«Un parfum est un bijou invisible, d'une rare pureté, blotti (collé) contre la peau.»

Alors, comment le choisir?

Ne soyez pas intimidé par le rayon Parfumerie. Malgré l'abondance de parfums, eaux de parfums, eaux de toilette sur le marché aujourd'hui; il n'y en a que quelques-uns que vous aimerez.

Tout d'abord, déterminez la concentration que vous préférez; le parfum étant le plus concentré, celui qui reste sur la peau le plus longtemps, suivi par l'eau de parfum, l'eau de toilette et l'eau de Cologne qui est la plus diluée. Plus le produit est concentré, plus le prix est élevé.

Si vous ne voulez acheter qu'un seul produit, il est suggéré d'acheter un parfum ou une eau de parfum. L'eau de toilette et l'eau de Cologne ne durent qu'une ou deux heures. Il est donc recommandé de les utiliser avec une crème pour le corps ou un lait de la même famille, selon que vous avez une peau sèche ou normale.

Les odeurs se classent dans différentes **catégories** :

- **Parfums orientaux** ou **semi-orientaux**, plus épicés, qui en général sont plus tenaces; plutôt portés par une peau mate, cheveux châtains, noirs ou roux (même si les rousses ont plutôt le teint clair). Quelques parfums à citer dans cette catégorie : Opium, Fendi, Montana, Encore... Pour les semi-orientaux : Coco, Shalimar, Magie Noire, Samsara...

- **Parfums fleurs** qui conviennent mieux aux femmes au teint plus clair, aux blondes. Ils peuvent être composés d'une ou deux fleurs, d'un bouquet, soit blanc, soit mélangé de fleurs, feuilles, fruits, etc. Fleuris à une ou deux fleurs : Dorissimo, Muguet, Christalle, Les Jardins de Bagatelle. Dans les Bouquets blancs : Alfred Sung, Oscar de la Renta, Eternity, Kimono. Dans les bouquets de jardins, là vous avez l'embarras du choix; pour n'en mentionner que quelques-uns : Yatis, Réalités, Parfum d'été, Lalioque, Paris, Demi-jour.

- Si vous préférez une odeur fraîche ou un peu verte, c'est dans la famille des **Chyprés** qu'il faudra vous tourner. À vous d'essayer : Mitsouko, Miss Dior, Givenchy III, Cabochard...

Si le choix d'un parfum peut paraître difficile, faites confiance à votre nez plutôt qu'à la forme de la bouteille ou à l'emballage ou même à votre meilleure amie.

Les parfums pour hommes (au verso)

Tiré de : «Le Soleil de Colombie-Britannique», vendredi, le 6 mai 1994, vol. 27, n° 4, p. 13.
Reproduit avec l'autorisation de «Le Soleil de Colombie-Britannique», 1994.

ITEM N° 5

FIELD(S) OF EXPERIENCE: Fashion and Trends/Shopping

20 minutes

PERFORMANCE EVALUATED: Students will demonstrate the ability to leave a message on an answering machine relating to the purchase of a gift for a friend, expressing their ideas by linking simple and/or complex sentences together (comm.), using the appropriate social conventions for a telephone call (c.), demonstrating precision at the word and sentence level, while employing correct word order, correct pronunciation, the correct form/agreement of adjectives, the present and the past tenses (passé composé or imparfait) (lang.), and verifying if the message is complete by using the checklist provided (g.l.e.). Students will also demonstrate monitoring and self-correcting by assessing the quality of their message (g.l.e.).

EXPERIENCE: Buying a gift for a friend.

SITUATION/CONTEXT: Your best friend is having a birthday and each person going to the party is to buy a birthday gift. It's Saturday afternoon. You have just been to the mall and have bought an item that is very fashionable. You know that another friend is thinking about purchasing something similar, so you decide to phone and let him/her know what you have bought to avoid a duplication in gifts. You phone your friend's place and you get the answering machine. You decide to leave a message.

COMMUNICATIVE TASK: Leaving a message on an answering machine to provide information about a gift that has been purchased.

INSTRUCTIONS:

You may jot down your ideas or key words, but you cannot write out your message.

1. Read the list below and take a few minutes to think about what you are going to say and how you are going to say it.
   - state the name of the person you are calling
   - say who is calling
   - describe the gift:
     - name what you have bought
     - give three characteristics of the gift other than its colour
   - mention where you bought it
   - explain why you bought it
   - conclude your message in an appropriate fashion.

2. Record your message.

3. After leaving your message read the "Liste de contrôle".

cont'd . . .

. . . cont'd

Language accuracy counts. If you use any of the following grammatical points, make sure their use is correct: agreement between noun/adjective, use of the past/present tenses, word order and pronunciation.

0.5 point will be deducted for every error of agreement or of verb use. 0.5 point will be deducted for every two errors of word order or pronunciation.

4. Listen to your recorded message to make sure that all the elements mentioned on the "Liste de contôle" are included in your message. Check them off as you hear them.

5. If you find that some elements are missing or if you think that you can improve your message, you may leave one more message.

LISTE DE CONTRÔLE

Message :

- j'ai dit à qui je veux laisser un message (comm./lang.).❑
- je me suis présenté (comm./lang.).❑
- j'ai mentionné ce que j'ai acheté (comm./lang.).❑
- j'ai donné trois caractéristiques du cadeau autres que la couleur (comm./lang.). ❑
- j'ai mentionné où j'ai acheté le cadeau (comm./lang.).❑
- j'ai expliqué pourquoi j'ai acheté ce cadeau (comm./lang.).❑ /16

Culture :

- j'ai terminé le message d'une façon appropriée (c.). ❑ /2

Précision :

- j'ai utilisé des phrases complètes (lang.).❑
- j'ai utilisé des temps de verbe convenables (présent, passé composé ou imparfait) (lang.). ❑ /12

Stratégies :

- j'ai vérifié si mon message était complet (f.l.g.). ❑
- j'ai décidé de refaire ou de ne pas refaire mon message (f.l.g.). ❑ /2

Note

Le nom des composantes (comm., c., lang., f.l.g.) ne sera pas mentionné sur le test de l'élève.

Check off the boxes as you are verifying your work.

Total for the item: /32

Indicate which message you want evaluated:
Message N° 1 ❑
Message N° 2 ❑

Note :

- Ces textes ont été enregistrés trois fois. Une pause de trois secondes sépare les répétitions. Pas besoin de rebobiner la cassette.
- Les directives ne sont pas enregistrées.

Transcription des textes oraux/Oral Text Transcripts

PRÉSENTATION N° 1

Le club de l'Âge d'or

Bonjour les jeunes,

Mon nom est Jean-Paul Tremblay. J'ai 65 ans et je suis membre du club de l'Âge d'or de notre communauté.

Je vous présente un projet que nous organisons cette année.

Il s'agit d'établir un centre communautaire pour les personnes de l'âge d'or et les enfants d'âge préscolaire. Comme vous le savez, dans notre communauté, il y a plusieurs personnes âgées qui sont seules. Il y a aussi plusieurs enfants qui n'ont pas de grands-parents activement présents dans leur vie.

Nous croyons que ces deux groupes ont beaucoup à s'offrir. C'est pourquoi nous voulons organiser un centre de garderie exploité par des personnes de l'âge d'or. De cette façon, les personnes âgées pourront transmettre leur affection et leurs connaissances inestimables aux enfants, et ceux-ci pourront leur offrir leur amour et leur enthousiasme.

Nous espérons que vous allez nous aider financièrement à réaliser ce projet de grande importance sociale.

Merci les jeunes. Pensez à vos grands-parents!

PRÉSENTATION N° 2

Le club Arc-en-ciel

Bonjour,

Je m'appelle Paulette Lachance et je suis la directrice du club Arc-en-ciel. Le club Arc-en-ciel offre plusieurs services aux jeunes qui ont besoin d'aide. Vous savez que les adolescents peuvent parfois se trouver dans des situations où les pressions sociales sont très fortes. Par exemple, quel jeune n'a pas été invité à consommer de l'alcool ou à prendre des drogues? Ou bien, quel jeune n'a pas eu l'occasion d'être invité à participer à des activités criminelles? Pour plusieurs adolescents, ces pressions sociales ont des conséquences négatives sur le reste de leur vie.

C'est donc pour cette raison que nous voulons offrir la possibilité aux adolescents de notre communauté, d'organiser et de gérer leurs propres activités dans un contexte valorisant et constructif.

Évidemment, une telle organisation peut coûter cher et c'est pourquoi nous vous demandons aujourd'hui de nous aider financièrement. Tout l'argent que nous recevrons sera consacré aux activités des adolescents.

Nous comptons sur votre collaboration.

Merci de votre attention.

Guide de correction/Correction Guide

ITEM N° 1

CRITÈRES DE SÉLECTION

Nom de l'organisation :			1 point *Le club de l'Age d'or*			1 point *Le club Arc-en-ciel*
Nom du présentateur :			2 points *Jean-Paul Tremblay* (1) (1)			2 points *Paulette Lachance* (1) (1)
Critères :	**Mentionné**	**Non mentionné**	**Mention**	**Mentionné**	**Non mentionné**	**Mention**
L'organisation respecte les critères suivants :						
1. est à but non lucratif.	☐	☑		☑	☐	*argent 100 % activités* (2 points)
2. répond aux besoins des adolescents.	☐	☑		☑	☐	*besoin d'aide* (2 points)
3. réalise un projet dans la communauté.	☑	☐	*garderie dans la communauté* (2 points)	☑	☐	*organiser/gérer des activités pour/par les adolescents* (2 points)
4. contribue à résoudre un problème social.	☑	☐	*enfants sans grands-parents personnes âgées seules* (2 points)	☑	☐	*adolescents ⇨ alcool drogues ⇨ crime* (2 points)
	/2	/2	/4	/4		/8

/2 /4 /20

Organisation recommandée : *Le club Arc-en-ciel* (1 point) parce que *le club aide les adolescents qui ont des problèmes.* (2 points) /3

Note :
1. La précision de la langue n'est pas évaluée.
2. Les réponses données sont des éléments de réponses possibles.
3. Toute bonne réponse est acceptable. (Les paraphrases sont aussi acceptables.)

(2 points for evidence given to support the "mention")

Total for the item: /29

BEST COPY AVAILABLE

ITEM N° 2

FORMULAIRE DE SIGNALEMENT D'UNE PERSONNE DISPARUE

Personne remplissant le formulaire : *Nom de l'élève*

N° de téléphone : *346-1212*

Lien avec la personne disparue : *amie(e)*

Remarque : Les renseignements demandés ci-dessous concernent la personne disparue, et non celle qui signale la disparition.

Nom de la personne disparue : *Nom d'une personne*

0.5 point deducted for each inappropriate answer

Sexe : M ☑ F ☐ Âge : *16* ans Taille : *182* cm

Adresse de la personne disparue : *13512 - 62 St. (Rue)*

/2

Red Deer, Alberta

N° de téléphone : *346-5555*

Note :
M représente le message.
P représente la précision de la langue utilisée.

M. P.

- Description physique : Décrivez la personne disparue en indiquant au moins cinq caractéristiques physiques. Signes physiques particuliers : (Décrivez cicatrices, handicap, etc.)

/1

Note :
Compréhension écrite : toute bonne réponse donnée soit en anglais ou en français, vaut 1 point.
Production écrite : **M** signifie le message et **P** signifie la précision. Se référer au tableau des critères d'évaluation pour la pondération. On n'accorde pas de points pour une réponse donnée en anglais.

Critères d'évaluation

Message :
0.5 point/1 point par renseignement requis. (tel qu'indiqué)

Précision :
Enlever 0.5 point par erreur de/d' :
- *accord/nom/adjectif* ☐
- *structure* ☐
- *orthographe* ☐
- *conjugaison des verbes* ☐
- *concordance des temps de verbes* ☐

. . . suite

/2.5 /2.5

. . . suite

/1 • Possède-t-on des vêtements ou des objets portant l'odeur de la victime (recherche avec un chien policier)? Indiquez une chose.

M. P.

_____

_____ /1 /1

/1 • Déplacements
Expliquez les circonstances entourant la disparition de la personne. Donnez au moins cinq détails pertinents : l'heure de la disparition, l'endroit où la personne a été vue pour la dernière fois, ce qu'elle faisait, les conditions météorologiques, etc.

_____

_____

_____

_____

_____ /2.5 /2.5

/1 • Autres renseignements importants. (Connaissances/habiletés que cette personne possède sur la survie en forêt.) Donnez un renseignement.

_____

_____

_____ /1 /1

. . . suite

. . . suite

/1 • Décrivez un des points suivants. Soyez explicite.
(Santé/information médicale, allergie, maladie sérieuse)

M. P.

_____

_____ /1 /1

/1 • D'après vous, quelle raison pourrait expliquer la disparition de cette personne?

_____

_____ /1 /1

/1 Signature : _____ Date : _____

/9
Total
R.C.

Strategy use: /2

/18
Total
W.P.

Note :
Deux points pour avoir répondu à toutes les questions en français.

Stratégie évaluée : prendre le risque de tout répondre en français.

Total for the item: /29

ITEM No. 3

Written Production Criteria

Name: _____ **Type of Communicative Task:** *Writing a note*

Date: _____

Characteristics of the Message:

Component / *Standard*	**Communication** (Content and composition of the message)		**Culture** (Sociolinguistic aspects)		**Language** (Vocabulary, grammar, structure, spelling)		**General Language Education** (Strategies used)	
	Content required: - five details about the situation ❑❑❑❑❑ - expressing two feelings ❑❑ - asking for two pieces of advice ❑❑		**Conventions/ Information required:** - an appropriate greeting for an informal letter (e.g., Bonjour Monique!)		**Precision required:** Major focus*: - five verbs in past tense ❑❑❑❑❑ - two verbs in present tense ❑❑ - three words of cohesion ❑❑❑ Minor focus**: - agreement between noun/adjective - word order - spelling		**Strategies (possibly) employed:** - using the grid ❑ - employing reference materials to verify work ❑	
Excellent	Complete — all elements requested are present and appropriate to situation/context Almost complete – one or two elements are missing	9 8 7	- appropriate conventions/ information used for the situation/context	1	- no language errors present - a few errors present	10 9 8	- used both strategies	2
Acceptable	Partially complete — almost all elements requested are present and somewhat appropriate to situation/context - three to five elements are missing	6 5 4	- some appropriate conventions/information used for the situation/ context	.5	- some errors present	7 6 5	- used only one strategy	1
Not acceptable	Insufficient — six or more elements are missing - incomprehensible and inappropriate to situation/ context	3 2 1 0	- few, if any, appropriate conventions/information used for the situation/ context	0	- far too many errors present	4 3 2 1 0	- did not use either strategy	0
Total: /22		/9		/1	* for each error in the major focus deduct 0.5 of a point ** for every two errors in the minor focus deduct 0.5 of a point	/10		/2

ITEM N° 4

Note
La précision de la langue ne compte pas

LA PARFUMERIE
MINI-TEST

PARTIE A

SCÉNARIO N° 1
Un monsieur cherche quelque chose pour sa femme. Il dit qu'elle a un teint clair et qu'elle n'aime pas les arômes très épicés. Suggère-lui la catégorie d'odeur la plus appropriée.

Parfums fleurs 2 points

Catégorie recommandée /2

SCÉNARIO N° 2
Une jeune fille qui a la peau sèche dit que l'arôme de son eau de toilette ne dure pas assez longtemps. Que lui suggères-tu pour résoudre ce problème?

Une crème pour le corps ou 2 points

un lait de la même famille 2 points

Produits recommandés (2) /4

SCÉNARIO N° 3
Un jeune garçon veut acheter quelque chose pour son amie. Il veut un produit qui lui rappelle l'arôme de jardins remplis de fleurs. Il a très peu d'argent. Suggère-lui un produit et la concentration la moins chère possible.

Le nom d'un parfum dans ce groupe : Yatis, Réalités, Parfum d'été, Lalioque, Paris ou Demi-jour 2 points

Produit

Eau de Cologne 2 points

Concentration /4

SCÉNARIO N° 4
Une femme arrive dans la boutique. Quelles questions poses-tu pour l'aider à trouver le produit qui correspond à ses besoins ou à ses goûts? Utilise l'information du texte pour poser deux questions.

- Bonjour, madame. Puis-je vous aider?
- Oui, s'il vous plaît. Pouvez-vous m'aider à choisir un parfum?
- Bien sûr, madame...

Question : *Quelle est votre concentration préférée?* 2 points

Question : *Aimez-vous une odeur de parfums fleurs?* 2 points

/4

Note :
Les points sont donnés seulement si l'élève utilise l'information du texte pour poser des questions.

Partie A : /14

You can use French or English to express your idea(s).

PARTIE B

Réflexions

Le nom/symbole d'un parfum évoque une image. Dis à quoi tu penses quand tu lis le nom/symbole des parfums suivants :

Safari — *Une aventure*

/1

Champagne — *Une boisson pleine de vie*

/1

! — *Oh la la!; C'est beau!*

/1

PARTIE C

Pourquoi penses-tu que plusieurs parfums français ont un nom qui n'est pas français, p. ex., *Miss Dior, Oscar de la Renta*?

Parce que c'est le nom du créateur du parfum./

Ça fait snob./Cela attire l'attention.

(exemples de réponses possibles)

/1

Partie B : /3 (f.l.g.)

Partie C : /1 (c.)

Total for the item: /11

ITEM No. 5

Oral Production Criteria

Name: _____ **Type of Communicative Task:** *Leaving a message on an answering machine related to the purchase of a gift.*

Date: _____

Characteristics of the Message:

Component / *Standard*	**Communication** (Content and composition of the message)		**Culture** (Sociolinguistic aspects)		**Language** (Vocabulary, grammar, structure, spelling)		**General Language Education** (Strategies used)	
	Content required: - states name of person calling ❑ - states who the call is for ❑ - identifies item ❑ - gives three details about item ❑❑❑ - mentions where item was bought ❑ - explanation ❑ - explanation ❑ (2 points per content item)		**Conventions/ Information required:** - concluding the message in an appropriate fashion ❑		**Precision required:** Major focus*: - use of the past/present tense - agreement between noun/adjective Minor focus**: - pronunciation - word order		**Strategies (possibly) employed:** - using the grid for checking message ❑ - self-monitoring/self-correcting ❑	
Excellent	Complete — all elements requested are present and are appropriate to situation/context Almost complete — one element is missing	16 14	- appropriate conventions/ information used for the situation/context	2	- no language errors present - a few errors present	12 11 10	- used both strategies	2
Acceptable	Partially complete — almost all elements requested are present and somewhat appropriate to situation/context - two to four elements are missing	12 10 8 6	- some appropriate conventions/information used for the situation/ context	1	- some errors present	9 8 7 6	- used only one strategy	1
Not acceptable	Insufficient — five or more elements are missing - incomprehensible and inappropriate to situation/ context	4 2 0	- no appropriate conventions/information used for the situation/ context	0	- far too many errors present	5 4 3 2 1 0	- did not use either strategy	0
Total: /32		**/16**		**/2**	* for each error in the major focus deduct 0.5 of a point ** for every two errors in the minor focus deduct 0.5 of a point	**/12**		**/2**

Language Competency Profile — French 20

Language Skill / *Component*	*L.C.*	*R.C.*	*O.P.*	*W.P.*	*Total number of marks by component*	*% of test by component*
Experience/ Communication	29 (No. 1)	9 (No. 2) 14 (No. 4)	16 (No. 5)	9 (No. 2) 9 (No. 3)	86	66%
Culture	Subsumed*	1 (No. 4)	2 (No. 5)	1 (No. 3)	4	3%
Language	Subsumed*	Subsumed*	12 (No. 5)	9 (No. 2) 10 (No. 3)	31	24%
General Language Education	Subsumed*	2 (No. 2) 3 (No. 4)	2 (No. 5)	2 (No. 3)	9	7%
Total number of marks by language skill	29	29	32	40	130	100%
% of test by language skill	22%	22%	25%	31%	100%	

*Remember that when culture, language or general language education is subsumed it means that the component is present, but that the task, as such, does not lend itself to an authentic evaluation of the component.

Note: There are five fields of experience, resulting in five separate test items. As a result, one language skill will be weighted slightly more than the other three skills.

Language Competency Profile — French 20

Student's Name: _____

Date: _____

Language Skill / *Component*	*L.C.*	*R.C.*	*O.P.*	*W.P.*	*Total number of marks by component*	*% of test by component*
Experience/ Communication	/29	/23	/16	/18	/86	/66%
Culture		/1	/2	/1	/4	/3%
Language			/12	/19	/31	/24%
General Language Education		/5	/2	/2	/9	/7%
Total number of marks by language skill	/29	/29	/32	/40	/130	100%
% of test by language skill	/22%	/22%	/25%	/31%	100%	

Comments: _____

Tableau de spécifications/Table of Specifications

Test Item	Language Skill(s) Evaluated*/ Present	Learner Expectation(s) Evaluated (Directly/ Indirectly)**	Communicative Task	Technique(s)	Thinking Skills Used***	Product(s)	Program Component(s) Evaluated
1	**L.C.** R.C. W.P.	1e, 2a, 4, 5, 5b, 5f, 5g, 5h, 5i, 5j, 6a, 6d	Listening to presentations given by different charitable organizations in order to choose an appropriate one to which to make a donation.	- identifying information to fill in the blanks - identifying information to check off options - filling in blanks with identified information	K/U APP AN SYN EVAL (structured)	Completed form	E/C
2	**R.C.** **W.P.**	1d, 2a, 2b, 4, 5, 5d, 5f, 5i, 5j, 6a, 6b, 6c, 6d	Filling out a missing person report to provide information which will assist in finding the person.	- checking off information - filling in information by providing it	K/U APP AN SYN EVAL	Completed missing person report	E/C, L, GLE
3	**W.P.** R.C.	1a, 1g, 2a, 2b, 3, 5, 5f, 5i, 5j, 6b, 6c, 6d	Writing a note to a friend to express feelings about an emotional situation.	- writing a note - verifying accuracy using a checklist	K/U APP AN SYN EVAL	Informal written note	E/C, C, L, GLE
4	**R.C.** **W.P.**	1b, 1f, 1g, 2a, 2b, 3, 4, 5a, 5b, 5d, 5f, 5g, 6a, 6d	Reading perfume product information in order to pass the store's quiz.	- filling in information by selecting and categorizing it - answering questions	K/U APP AN SYN EVAL	Completed mini-quiz	E/C, C, GLE
5	**O.P.**	1b, 1f, 2b, 3, 5, 5i, 5j, 6b, 6c, 6d	Leaving a message on an answering machine to provide information about a gift.	- role playing - verifying content and language accuracy by using a checklist	K/U APP AN SYN EVAL	Recorded telephone message	E/C, C, L, GLE

*The main language skill being tested appears in bold print. (Overlapping respects the program's multidimensional, integrated orientation.)

**Learner expectation(s) numbering corresponds to the numbering on pages 42-43.

***The thinking skills have been abbreviated in the following manner:

K/U = Knowledge/Understanding
APP = Application
AN = Analysis
SYN = Synthesis
EVAL = Evaluation

The darkness of the shading indicates the degree of emphasis being placed on the thinking skills indicated.

Program of Studies — Intermediate Level

Learner Expectation Number	Learner Expectations for French 20
1(a)	engage in language experiences involving close friends
1(b)	engage in language experiences involving fashion
1(c)	engage in language experiences involving social life
1(d)	engage in language experiences involving outdoor activities
1(e)	engage in language experiences involving clubs and associations
1(f)	engage in language experiences involving shopping
1(g)	engage in language experiences involving senses and feelings
2 (a)	understand the meaning of a series of interrelated ideas in oral or written texts dealing with a familiar topic primarily in structured situations and to some extent in unstructured situations
2(b)	express their communicative intent by producing, orally and in writing, a series of interrelated ideas, mostly prepared in advance but sometimes spontaneously, based on the communicative task
3	research and identify the similarities and differences (sociolinguistic conventions and information) between their own culture and francophone cultures at the provincial/regional, national and to some extent international levels
4	understand the sound-symbol system, vocabulary and sentence order appropriate to simple oral or written texts in the present, future and past tenses
5	use, orally and in writing, the sound-symbol system related to vocabulary appropriate to the field of experience, employing simple and complex sentences, especially in the present and the future tenses, occasionally in the past tense, and employing the following linguistic elements:
5(a)	the comparative and superlative
5(b)	adverbs and adverbial expressions
5(c)	expressions with the verb **faire**
5(d)	questions using inversion
5(e)	emphatic pronouns

cont'd . . .

. . . cont'd

5(f)	cohesive elements at the sentence level
5(g)	direct object pronoun (with present tense verbs)
5(h)	indirect object pronoun (with present tense verbs)
5(i)	the **passé composé/imparfait** (without necessarily discriminating between passé composé and imparfait usages)
5(j)	all previous linguistic elements from the **Beginning** level
6(a)	formulate hypotheses about key points (cognitive)
6(b)	use illustrations, non-verbal cues or a dictionary to facilitate their comprehension and use of words (cognitive)
6(c)	accept that errors are a normal part of learning and correct them willingly when they are pointed out by someone else (socio-affective)
6(d)	identify individual needs by defining the problem and selecting strategies, among various choices appropriate to the task at hand, as a means of organizing learning (metacognitive)

GUIDE D'ADMINISTRATION POUR LE TEST MODÈLE

FRENCH 30 (INTERMÉDIAIRE 5/6)

ADMINISTRATION GUIDE FOR

FRENCH 30 (INTERMEDIATE 5/6) MODEL TEST

«Faire passer des idées, c'est tout un boulot!»

Table des matières

Guide d'administration pour le test modèle - French 30 (Intermédiaire 5/6)

- Plan du test 49
- Notes explicatives 51
- Test annoté 53
- Transcription des textes oraux 75
- Guide de correction 79
- Analyse des résultats 85
- Tableau de spécifications 87

Table of Contents

Administration Guide for French 30 (Intermediate 5/6) Model Test

- Test Plan 49
- Directions for Use 51
- Annotated Test 53
- Oral Text Transcripts 75
- Correction Guide 79
- Analysis of Results 85
- Table of Specifications 87

PLAN DU TEST MODÈLE DE FRENCH 30/FRENCH 30 TEST PLAN

«Faire passer des idées, c'est tout un boulot!»

DOMAINE(S) D'EXPÉRIENCE	*Les voyages, les excursions ou les échanges d'élèves*	*L'argent*	*La conservation et l'environnement*	*Le monde du travail*	*Le rôle des médias*
TÂCHE COMMUNICATIVE	Écouter une émission radiophonique afin de se renseigner sur la sécurité des voyages aériens. **C.O.**	Lire un article sur les pièces de monnaie afin de se renseigner sur les moyens de les nettoyer. **C.É.**	Évaluer des projets (présentés à l'écrit) sur l'environnement afin de proposer un projet pour sa communauté. **C.É./P.É.**	Écrire une lettre afin de postuler un emploi. **P.É.**	Faire une critique à l'oral afin d'informer les auditeurs de la radio étudiante. **P.O.**
COMPOSANTE(S) DIRECTEMENT ÉVALUÉE(S)	• Communication	• Communication	• Communication • Langue	• Communication • Culture • Langue • Formation langagière générale	• Communication • Culture • Langue • Formation langagière générale
COMPOSANTE(S) PRÉSENTE(S) ET NON ÉVALUÉE(S)	• Culture • Langue • Formation langagière générale	• Culture • Langue • Formation langagière générale	• Culture • Formation langagière générale		

BEST COPY AVAILABLE

NOTES EXPLICATIVES

Pour bien utiliser ce test, il est important de se familiariser avec les cinq items qui le composent pour en connaître le contenu, la performance visée et les critères d'évaluation suggérés.

Le test peut être administré en une ou plusieurs sessions. Par exemple, on peut échelonner les items sur une période d'une semaine à raison d'un item par jour ou encore, administrer le test en une seule session d'environ deux heures.

Les deux heures ne couvrent pas nécessairement le temps requis par l'évaluateur pour administrer l'item de production orale à tous les élèves. Ce temps dépendra du nombre d'élèves, des raisons pour lesquelles ils passent le test, et des conditions dans lesquelles le test sera administré. Par exemple, a-t-on accès à un laboratoire où tous les élèves peuvent passer le test en même temps, ou a-t-on seulement accès à un magnétophone où les élèves peuvent enregistrer leurs messages à tour de rôle? On doit répondre à ces questions avant d'administrer le test.

L'item de la compréhension orale est présenté au début du test (Item N° 1*) et celui de la production orale est à la fin du test (Item N° 5*). Cet ordre peut toutefois être changé selon les besoins. Un magnétophone est nécessaire pour l'item de compréhension orale (Item N° 1*). Les textes oraux des deux tests sont enregistrés sur une cassette. L'enseignant peut, s'il le désire, les reproduire séparément sur deux cassettes. On doit prévoir un magnétophone et des cassettes vierges pour l'item de production orale (Item N° 5*).

* Dans le test, les items sont identifiés de cette façon : .

DIRECTIONS FOR USE

In order to use this test, it is important that you read through the entire test so as to become familiar with the test items, the performance required and the suggested evaluation criteria used for each test item.

The test can be administered as separate items or it can be given all at once. For example, each test item could be given one at a time during the course of an entire week or students could be given the entire test to be completed over the period of approximately two hours.

This time frame, however, does not include the amount of time required by the evaluator to administer the oral production item to all the students. This amount of time will depend on the number of students taking the test, the reason they are taking it and the conditions under which it will be administered. For example, will the students have access to a laboratory where they will all take the test at the same time or will they have access to one tape recorder where they will have to tape their messages one at a time? These questions will need to be addressed before administering the test.

The ordering of this test is such that the oral comprehension item is at the beginning of the test (Item No. 1*) and the oral production is at the end of the test (Item No. 5*). This order can be changed in order to facilitate the administration of the test, if so desired. A cassette player is required for the oral comprehension item (Item No. 1*). The audio texts for both tests are only available on one cassette. Therefore, you might decide to make a copy of the audio text required for the test. A cassette player and blank tapes are needed for the oral production item (Item No. 5*).

* In the test, items are noted in this fashion: .

Il est à noter que les renseignements destinés aux élèves suivent le symbole et ceux destinés à l'enseignant sont inscrits sur un papier bloc-notes ( ). À titre d'information, le temps approximatif alloué à chaque item est indiqué près du symbole .

Un autre symbole est relié à la précision de la langue et est signalé par un dictionnaire ( ). Ce symbole indique aux élèves que la précision de la langue est évaluée dans cet item. Il précise aussi quels éléments linguistiques sont accentués.

Les élèves peuvent utiliser des dictionnaires et autres ouvrages de référence. Ils devraient aussi avoir du papier pour les brouillons de leur production écrite et pour noter quelques mots-clés en vue de leur production orale.

Afin de faciliter la correction du test, un guide et des grilles de correction sont disponibles. Il existe aussi une grille permettant de dresser clairement le profil de la compétence langagière. Cette grille facilite aussi la tâche de communiquer aux élèves les résultats obtenus.

Bien que les composantes culture, langue et formation langagière générale fassent partie intégrante de chaque item, il est souvent difficile d'évaluer directement/explicitement certaines composantes sans perdre l'authenticité de la tâche demandée. C'est pourquoi, dans ce test, ces composantes seront quelquefois évaluées directement ou quelquefois subsumées sous les autres composantes.

Le test annoté contient toute l'information nécessaire pour aider l'évaluateur à administrer le test. Le test de l'élève contient seulement l'information destinée à l'élève soit : la situation/le contexte, la tâche communicative, les directives, les critères d'évaluation et la pondération. Le test de l'élève est disponible sous forme de feuilles reproductibles. L'enseignant peut en faire autant de copies qu'il le désire.

Please note that information for the students is indicated by the symbol and information for the teacher is written on a pinned note ( ). For information purposes an approximate time has been allocated to each test item and is indicated by the symbol .

Students will also see a dictionary ( ) which will indicate to them that the item is testing language accuracy and is focusing on particular linguistic elements.

Students can use dictionaries and other reference materials during the test. They should also have access to scrap paper in order to be able to plan their written production drafts and to jot down key words for their oral production..

A correction guide and grids are available to facilitate the marking of the test. A grid for writing up the student's proficiency profile is also available in order to share the results with the students.

Please note that the culture, language and general language education components are present in every test item; however, it is often difficult to evaluate a particular component directly/explicitly without losing authenticity. Therefore, in this test, a particular component will sometimes be evaluated directly and sometimes it will be subsumed under other components.

Also, note that the annotated test provides all the necessary information to assist the evaluator in administering the test. The student's test contains only the information that is pertinent to the student, i.e., the situation/context, the communicative task, the instructions, the evaluation criteria and the marks awarded to each part of the test item. The student's test is available as blackline masters so that teachers can make as many copies as needed.

Test annoté/Annotated Test

PRÉPARATION AVANT DE COMMENCER LE TEST/ PROCEDURE BEFORE BEGINNING THE TEST

Aider les élèves à comprendre cette étape.

Pistes suggérées :

- lire à haute voix toute la section.
- faire un remue-méninges des réactions des élèves face au titre seulement ou au titre et au contexte général ensemble.
- poser des questions sur le sujet.
- discuter du vécu des élèves, etc.

Ensuite, inviter les élèves à commencer le test.

This test consists of a "contexte général" and five test items (experiences). The role of the "contexte général" is to structure your thoughts before you begin the test. The five items will verify your language performance in French. To help you identify which language skill is being evaluated, the following icons will be used: (listening), (reading), (writing) and (speaking). A watch ( ) at the top of the page will provide you with the approximate time you will have available to complete the test item.

A dictionary ( ) will remind you to return to this page to look up the definition of language accuracy for this test. The dictionary also signals specific language elements which are being evaluated in the item.

INSTRUCTIONS

1. Read the title of the test. For a few seconds, think about what it means for you.

   «Faire passer des idées, c'est tout un boulot!»

2. Read the "contexte général." Take a few seconds to think about what you have just read.

You are not expected to understand each and every word, only the key words/phrases required to complete the task. However, if you are experiencing difficulty understanding the meaning of these key words, use your dictionary. When you are asked to express a message in French, do not try to express yourself in the same way as you would be able to in English. Rather, use what you know in French to the best of your ability, resorting to a dictionary only when it is absolutely necessary.

CONTEXTE GÉNÉRAL

On dit que «ce sont les idées qui mènent le monde» (Renan). Pour chaque action que tu accomplis ou chaque décision que tu prends, tu te laisses influencer par une idée, soit la tienne ou celle des autres.

Dans ce test, on te demande de vivre cinq expériences (items) qui te demandent de comprendre ou d'exprimer des idées.

À toi maintenant de voir que «faire passer des idées, c'est tout un boulot!» Commence le test avec la première expérience à la page Fr30-2.

Language accuracy

At the French 30 level, when you are asked to speak or write in French, you are expected to use the following linguistic elements with accuracy:

- *the simple future*
- *the use of the passé composé and the imparfait*
- *the pronouns **y** and **en** and the direct and indirect object pronouns as used in authentic discourse*
- *all interrogative pronouns*
- *the present conditional and all previous grammar rules learned before this course.*

Spelling and pronunciation must also be used accurately.

BEST COPY AVAILABLE

20 minutes

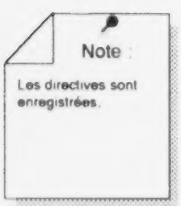
Domaine d'expérience : Les voyages, les excursions ou les échanges d'élèves

Performance évaluée : Les élèves démontreront leur compréhension des idées principales et de quelques détails spécifiques d'une émission radiophonique sur la phobie de voyager en avion (comm.). Ils le feront en sélectionnant et en synthétisant l'information présentée lors de l'émission (f.l.g.). Ils le feront en réutilisant l'information tirée directement de l'émission ou en paraphrasant en français les idées exprimées (comm./f.l.g.).

Expérience : Voyager en avion.

Situation/contexte : Tu fais partie d'un groupe de jeunes qui organise un voyage en Europe pendant les vacances de Pâques. À la dernière minute, un des participants annonce qu'il ne peut plus participer au voyage. On cherche un remplaçant. Un de tes amis aimerait participer mais il hésite à voyager en avion parce qu'il a peur que l'avion s'écrase au sol. Ton enseignant lui suggère d'écouter l'émission «À l'écoute des voyageurs» qui traitera de cette question cette fin de semaine. Ton ami doit travailler alors il te demande d'écouter l'émission pour lui.

Tâche communicative : Écouter une émission radiophonique afin de se renseigner sur la sécurité des voyages aériens.



Directives :

1. Regarde le formulaire «Mes notes».

2. Lis l'exemple.

3. Écoute l'émission :
   - **1re écoute** : note les quatre causes de peur mentionnées par les personnes qui téléphonent.
   - **2e écoute** : pour chacune de ces quatre causes, note deux points que tu peux utiliser pour calmer la peur de ton ami.
   - **3e écoute** : vérifie tes notes.

The information given in the example will not be heard on the cassette. Its sole purpose is to assist you in carrying out the task.

Mes notes

	Cause(s) de la peur que l'avion s'écrase au sol	Renseignements donnés pour calmer la peur
Exemple :	*Les ailes bougent pendant le vol.*	• *Les ailes peuvent tolérer des pressions énormes sans se rompre.* • *Les ailes sont souples.*
1)		• •
2)		• •
3)		• •
4)		• •
	/8	/16

2 points pour chaque bonne réponse

Total pour l'item : /24

20 minutes

Domaine d'expérience : L'argent

Performance évaluée : Les élèves démontreront leur compréhension des idées principales et de certains détails spécifiques d'un texte écrit portant sur le nettoyage des pièces de monnaie (comm.). Ils le feront en sélectionnant et en analysant l'information donnée dans le but d'évaluer des actions proposées (f.l.g.). Ils le feront en utilisant l'information tirée directement du texte et en indiquant leur évaluation des actions proposées (comm./f.l.g.).

Expérience : Restaurer une collection de pièces de monnaie.

Situation/contexte : Tu travailles comme bénévole dans un centre d'accueil pour personnes âgées. Un de tes patients a une collection de pièces de monnaie qu'il veut donner à son petit-fils. Quelques pièces sont en mauvaise condition et il te demande de l'aider à les restaurer. Tu penses à des façons de les restaurer mais comme cette collection a une grande valeur, tu veux t'assurer de ne pas la ruiner. Tu lis un article de la «Monnaie royale canadienne» sur la restauration des pièces de monnaie. Tu prends des notes pour donner des conseils à ton patient lors de ta prochaine visite.

Tâche communicative : Lire un article sur les pièces de monnaie afin de se renseigner sur les moyens de les nettoyer.

Directives :

1. a) Lis la grille «Mes notes sur le nettoyage des pièces de monnaie»
   - la section «problème» et
   - la section «idées».

   b) Lis l'article de la Monnaie royale canadienne.

2. Remplis la section «Décisions» de la grille en utilisant les renseignements de l'article :
   - coche (√) «suivre mon idée» ❑ , ou «ne pas suivre mon idée» ❑
   - écris des mots/phrases/idées de l'article pour justifier ta décision. Donne une raison.

Mes notes sur le nettoyage des pièces de monnaie			
Problèmes	**Idées**	**Décisions**	
Description des pièces en mauvaise condition	Je vais essayer de/d'...	Après la lecture de l'article, je décide de : suivre mon idée	ne pas suivre mon idée
1. *Une pièce de cinq cents ne brille pas.*	• *utiliser une gomme à effacer*	❑ raison :	❑ raison :
2. *Des pièces en or ont des taches rouges.*	• *utiliser un produit nommé «aqua regia»*	❑ raison :	❑ raison :
3. *Quelques pièces en argent sont légèrement ternies.*	• *tremper les pièces dans un liquide de nettoyeur à bijoux*	❑ raison :	❑ raison :
	• *les rincer ensuite à l'eau chaude.*	❑ raison :	❑ raison :

1 point pour chaque bonne coche (√) : /4 points
2 points pour chaque bonne raison : /8 points

Total pour l'item : /12

Royal Canadian Mint / Monnaie royale canadienne

SI VOUS DEVEZ NETTOYER VOS PIÈCES DE MONNAIE

Généralement, le meilleur conseil concernant le nettoyage des pièces de monnaie est : «Si vous avez des doutes, ne le faites pas».

Il serait imprudent d'utiliser des composés tels que Silvo, Brasso, le «jewellers rouge», et d'autres préparations contenant un abrasif. Inutile de vous dire que la laine d'acier et les tampons semblables sont très destructifs. Il y a quelques collectionneurs qui ont nettoyé leurs pièces avec des pâtes à dent et des poudres, mais ces préparations changent le lustre de la pièce et il devient évident que les pièces nettoyées n'ont plus leur lustre naturel. Dans le passé, plusieurs personnes frottaient leurs pièces avec une gomme à effacer afin de restaurer la couleur et le lustre originel. La couleur peut en effet redevenir la couleur originelle, mais le lustre est loin d'être le lustre originel de la pièce.

Les pièces en or ont rarement besoin d'être nettoyées. Occasionnellement, elles développent des tonalités rouges qui peuvent être plaisantes. Des acides faibles tels que le vinaigre ou une solution faible d'acide minéral enlèveront le dépôt de chaux. N'utilisez pas l'aqua regia : c'est un mélange d'acides nitriques et hydrochloriques, et il porte son nom car il dissout l'or. Les pièces en argent sont susceptibles au ternissement qui est de l'argent sulfuré produit par la contamination atmosphérique de soufre. Si la ternissure est très épaisse et foncée, on ne devrait pas nettoyer la pièce, car ceci laisserait une surface marquée, très laide, qui ne serait jamais la même. Une ternissure légère peut être enlevée en trempant la pièce dans un liquide de nettoyeur à bijoux. On peut obtenir ce produit chez un bijoutier ou dans un magasin à rayons. On devrait toujours rincer les pièces à l'eau froide, jamais à l'eau chaude. Le rinçage à l'eau chaude cause une réaction qui laisse un fini blanc non naturel et détruit le lustre de la pièce.

Quelques mots concernant le lustre des pièces : le lustre ou «mint bloom» est le fini délicat de la pièce au moment de la frappe. C'est le résultat de l'immense pression requise pour étamper le flan du dessin. Les coins sont polis, ainsi que les flans, et le contact de ces deux surfaces polies produit le lustre. Le lustre s'use très facilement lorsque la pièce est en circulation et les produits chimiques très forts détruiront le lustre. Une fois que la pièce perd son lustre, il n'y a aucun procédé physique ou chimique qui peut le lui restaurer.

Head Office / Siège social
320 Sussex Drive / 320, promenade Sussex
Ottawa, Ontario / Ottawa, Ontario
Canada K1A 0G8 / Canada K1A 0G8

Source : Extrait de *Si vous devez nettoyer vos pièces de monnaie*. Reproduit avec l'autorisation de la Monnaie royale canadienne, Ottawa, Ontario, 1995.

30 minutes

DOMAINE D'EXPÉRIENCE : La conservation et l'environnement

PERFORMANCE ÉVALUÉE : Les élèves démontreront leur compréhension des idées principales et de certains détails spécifiques d'un texte écrit portant sur la conservation et l'environnement (comm.). Ils le feront en sélectionnant, en catégorisant et en analysant l'information du texte pour remplir une grille d'analyse (f.l.g.). Par la suite, ils s'inspireront de l'information présentée pour soumettre un projet environnemental. Ils exprimeront leurs idées en utilisant des phrases simples et complexes (comm./lang.). Leur message démontrera une précision au niveau de : l'orthographe et de l'ordre des mots, de l'accord des déterminants/noms/adjectifs, et des sujets/verbes aù futur (lang.). Ils pourront se servir d'ouvrages de référence pour raffiner leur expression écrite.

EXPÉRIENCE : Se sensibiliser à l'environnement.

SITUATION/CONTEXTE : Le ministre de l'Environnement revient d'un congrès des Nations Unies sur la protection de l'environnement. Il a été impressionné par deux projets initiés par des jeunes Français. À son retour, il demande aux élèves de ton école d'analyser ces projets dans le but de proposer un projet semblable pour ta communauté.

TÂCHE COMMUNICATIVE : Analyser des projets (présentés à l'écrit) sur l'environnement afin de proposer un projet semblable pour sa communauté.

DIRECTIVES :

PARTIE A :

1. Lis la grille d'analyse.

2. Lis les deux projets présentés.

3. Remplis la grille d'analyse en utilisant l'information présentée.

PARTIE B :

4. Propose le plan d'un projet différent pour ta communauté en t'inspirant des résultats (sans les utiliser) de la grille d'analyse des projets 1 et 2 de la Partie A.

PARTIE A :

GRILLE D'ANALYSE DES PROJETS ENVIRONNEMENTAUX			
Projet / **Éléments du plan**	**Projet N° 1**	**Projet N° 2**	
Quel était l'objet du projet? (idée principale)			1 point pour chaque bonne réponse /2
Qu'est-ce qu'on a voulu faire?			1 point pour le but et 1 point pour le pourquoi /4
Pourquoi?			
Quelles techniques de recherche ont été utilisées et pourquoi? (Nommez **toutes les techniques** mentionnées en suivant l'exemple donné.)	ex. : ils ont interviewé des adultes (technique) pour connaître leurs réactions face à différents bruits (raison).		1 point pour la technique et 1 point pour le pourquoi /8
Qui a fait partie du projet? (Nommez **tous les participants** impliqués.)			0,5 point pour chaque groupe nommé /3
Quels ont été les résultats obtenus? (Nommez **tous les résultats obtenus**.)			2 points pour chaque bonne réponse /16

Total pour la Partie A : /33

PROJET N° 1

ATTENTION AU BRUIT!

On parle souvent des effets néfastes de la pollution de l'air, ou de la pollution de l'eau, mais on entend peu parler de la pollution par le bruit. Pour en savoir plus à ce sujet, les élèves d'un cours de biologie dans un collège du nord de la France ont élaboré un projet pour étudier l'effet du bruit sur la personne.

Pour faire la collecte des données, ils ont tout d'abord interviewé cent adultes pour connaître leurs réactions face à différents bruits. Par la suite, équipés de toutes sortes d'instruments, ils ont aussi mesuré le bruit de plusieurs activités dans différentes parties de la ville pour déterminer le niveau de bruit qu'elles occasionnent. Finalement, ils ont observé le comportement des personnes dans différentes situations bruyantes pour obtenir des données sociologiques.

Impressionnés par les résultats de leurs recherches, ils ont décidé de soumettre des propositions au service Hygiène et sécurité de la ville pour suggérer des façons d'améliorer l'environnement sonore des habitants.

À la fin du projet, ils ont développé une charte antibruit qu'ils ont expliquée et donnée à tous les habitants de la ville. Leur projet de recherche a permis de sensibiliser toute la communauté aux effets néfastes du bruit.

Ce projet leur a mérité le trophée «Environnement» de l'année.

PROJET N° 2

QUELS TRÉSORS DE POUBELLES!

Avez-vous déjà pensé que les poubelles cachent des trésors insoupçonnables? Vingt-quatre élèves français ont récemment fait cette découverte fascinante.

Dans un cours de sciences, ils ont analysé le contenu des poubelles de la cafétéria de leur lycée pendant toute une semaine. Ils y ont trouvé plusieurs déchets comme des bouteilles de soda, des petits pots en verre, des journaux et des canettes de toutes sortes. Réalisant que tous ces déchets pouvaient être réutilisés pour devenir une source de revenu, ils sont vite devenus des scientifiques de la poubelle.

Après cette expérience, les élèves ont décidé de partager leurs découvertes avec leurs parents pour les inviter à participer à un projet de recyclage communautaire. Ensemble, ils ont préparé une vidéocassette, des affiches publicitaires et un abécédaire composé de déchets trouvés dans les poubelles pour sensibiliser la communauté à l'importance du recyclage.

Pour finaliser le projet, ils ont convoqué les habitants de leur village à une présentation sur les mystères du recyclage afin de les inciter à fouiller leurs poubelles. Toutes ces fouilles ont été récompensées par l'obtention du premier prix du concours national de recyclage.

PARTIE B :

SOUMISSION POUR APPROBATION D'UN PROJET ENVIRONNEMENTAL	
Éléments du plan	**Projet pour ma communauté**
Quel sera l'objet du projet? (idée principale)	
Qu'est-ce qu'on voudra faire?	
Et pourquoi?	
Quelles techniques de recherche seront utilisées et pourquoi? (Nommez **deux techniques** et dites pourquoi en suivant l'exemple de la grille d'analyse.)	1. 2.
Qui fera partie du projet? (Nommez **deux groupes**; soyez explicite.)	1. 2.
Quels sont les résultats attendus? (Donnez **deux résultats**.)	1. 2.

Language accuracy — Pay attention to use of simple future. See page 1 for other rules.

1 point pour chaque message : /11

Précision de la langue : /5

Emploi des stratégies : /2

Total pour la Partie B : /18

35 minutes

Domaine d'expérience : Le monde du travail

Performance évaluée : Les élèves donneront (à l'écrit) de l'information pertinente à une demande d'emploi et décriront leur formation scolaire et leur expérience de travail (comm.). Ils exprimeront leurs idées en utilisant des phrases simples et complexes (comm./ lang.) et en respectant les conventions d'une lettre d'affaires (c.). Leur message démontrera une précision au niveau de l'orthographe et de l'ordre des mots, de l'accord des déterminants/noms/adjectifs, et des sujets/verbes aux temps présent, passé, futur et conditionnel (lang.). Ils pourront se servir d'ouvrages de référence pour raffiner leur expression écrite (f.l.g.).

Expérience : Se chercher un emploi.

Situation/contexte : Tu as besoin d'un travail d'été. Tu lis les petites annonces et tu en choisis une qui t'intéresse. Tu écris une lettre pour poser ta candidature à un des postes annoncés.

Tâche communicative : Écrire une lettre afin de postuler un emploi.

Directives :

1. Lis les deux pages d'offres d'emploi.
2. Choisis un emploi qui t'intéresse.
3. Regarde le modèle d'une lettre formelle.
4. Écris une lettre formelle en suivant le modèle donné :
   - Mentionne l'emploi qui t'intéresse et où tu as vu l'annonce.
   - Mentionne tes études et ton expérience de travail (trois détails).
   - Explique pourquoi tu serais un bon employé (dis pourquoi tu aimerais ce travail en donnant deux raisons).
   - Indique quand tu seras disponible, et où on pourra te contacter.
5. Vérifie ton message en utilisant des sources de référence comme un dictionnaire français ou un Bescherelle et en te servant de la grille de production.

You can write a draft copy on scrap paper if you want. Remember that language accuracy counts. Your final copy is to be written on the pages provided. They represent sheets of writing paper, so plan to centre your letter accordingly.

le 12 juin 1996

La Gazette du Matin

OFFRES D'EMPLOIS

Recherche AIDE-CUISINIER ou AIDE-CUISINIÈRE pour travailler le jeudi et vendredi soir et la fin de semaine. Expérience en restauration préférée. Salaire : 7 $ l'heure. Adressez-vous à : New York Steak House, 111, rue Promenade, Calgary, Alberta, T1G 4K4. Tél. : 622-4862.

ATTENTION étudiants bricoleurs! Plusieurs personnes de l'âge d'or ont besoin d'aide pour menus travaux domestiques et réparations. Emplois temporaires. Salaire minimum ou plus. Écrivez au : Centre d'emploi, 18, boul. Chinook, Lethbridge, Alberta, T1P 1W3.

Gardiens/Gardiennes de piscine. Camp de vacances pour enfants handicapés. Du lundi au vendredi, de 9 h à 17 h. Salaire de 8,50 $ l'heure. Adressez votre demande au : Camp des vedettes du soleil, C. P. 139, Rocky Mountain House, Alberta, T4H 2J4.

PRÉPOSÉ.E AU SERVICE À LA CLIENTÈLE

L'aéroport international d'Edmonton est à la recherche d'une personne bilingue pour son kiosque de service à la clientèle.
Exigences : expérience en relations publiques et en informatique
Disponibilité : les fins de semaine
Salaire : 9 $ l'heure
Adressez votre demande à :
M. Roger Belvédère
Gérant du personnel
Aéroport International d'Edmonton
C. P. 9860
Edmonton, Alberta
T5G T2T

le 12 juin 1996

La Gazette du Matin

OFFRES D'EMPLOIS

Francophonie-Jeunesse de l'Alberta recherche des moniteurs/monitrices pour leur camp d'été. Région de Rivière-la-Paix. Mois de juillet. Expérience exigée en animation d'activités pour la jeunesse. Salaire négociable selon l'expérience. Contactez : Francophonie-Jeunesse de l'Alberta, Régionale Rivière-la-Paix, C. P. 1998, Falher, Alberta, T1K T3T.

MESSAGER/MESSAGÈRE

Nous sommes à la recherche d'étudiants pour notre service de livraison à bicyclette.

Disponibilité : juillet et août
35 heures par semaine

Salaire : à commission

Exigences : bicyclette en bon état
équipement approprié
être en forme

Si ce travail vous intéresse, faites parvenir votre curriculum vitae à :

Messagerie Vélovite
C.P. 3246
Red Deer, Alberta
T1C 1W5

AIDE-ENSEIGNANT.E

Le Centre éducatif et communautaire de Fort McMurray est à la recherche d'une personne pour son service d'aide à l'élève.

Exigences :
- Être dynamique
- Aimer travailler avec les jeunes de 6 à 12 ans
- Être disponible trois jours par semaine

Tâche :
- aider les élèves en difficulté à mieux réussir à l'école

Salaire :
- 8 $ l'heure

Vous êtes prié.e de soumettre votre curriculum vitae avant le 30 juin à :

Angéline Lafond
C.P. 8400
Fort McMurray, Alberta
T9H 3E2

MODÈLE D'UNE LETTRE FORMELLE

Nom et
adresse de
la personne
qui écrit

Endroit, date

Nom et
adresse du
destinataire

Appel

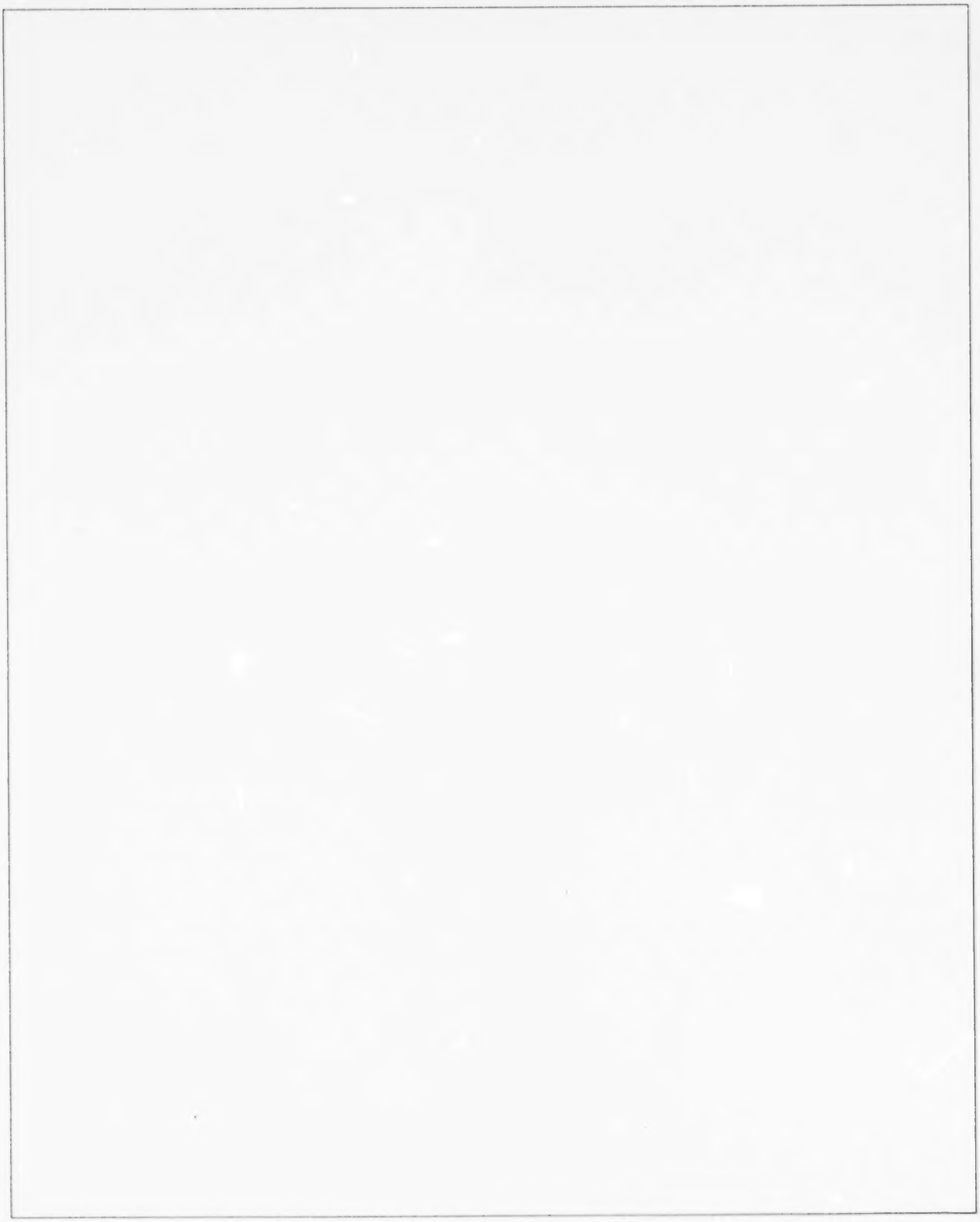
Introduction

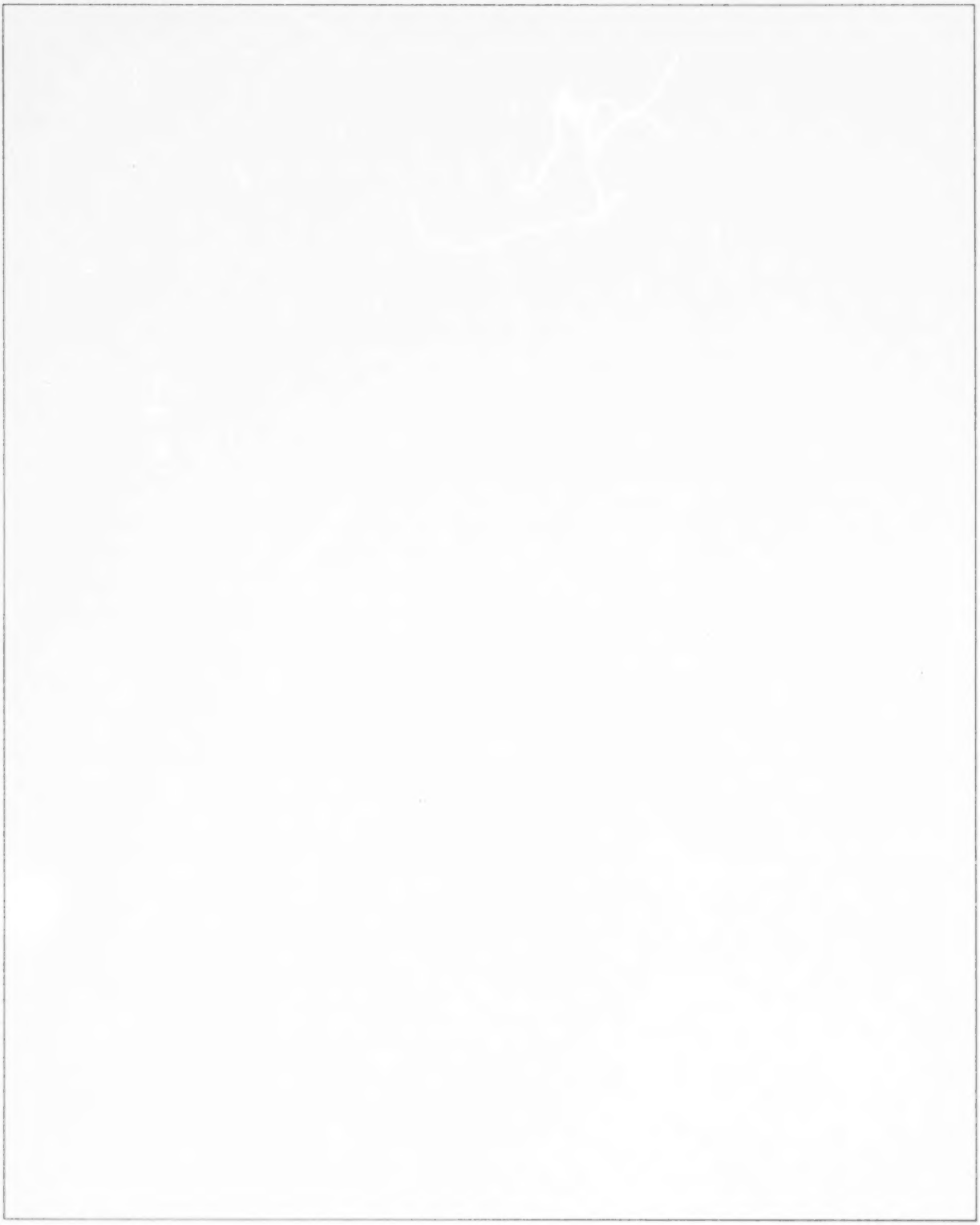
Corps

Conclusion

Salutations

Signature





Check off the boxes as you are verifying your work.

Note :
Le nom des composantes (comm., c., lang., f.l.g.) ne sera pas mentionné sur le test des élèves.

Grille de production

Contenu

Ma lettre comprend les éléments suivants :

-- l'emploi qui m'intéresse (comm./lang.). ❑
-- où j'ai vu l'annonce de cette offre d'emploi (comm./lang.).❑
-- mes études et mon expérience de travail (trois détails) (comm./lang.). ❑❑❑
-- pourquoi je serais un bon employé (deux raisons) (comm./lang.). ❑❑
-- quand je suis disponible (comm./lang.). ❑
-- où on peut me contacter (comm./lang.). ❑ /9

Précision de la langue

Je porte une attention aux éléments linguistiques mentionnés à la page 1 du test (lang.). ❑ /10

J'ai suivi le format d'une lettre formelle :

-- nom et adresse de la personne qui écrit (c.). ❑❑
-- endroit et date (c.). ❑❑
-- nom et adresse du destinataire (c.). ❑❑
-- introduction (comm./lang.). ❑
-- corps (comm./lang.). ❑
-- conclusion (c.). ❑
-- salutations (c.). ❑ ❑
-- signature (c.). ❑ /10

J'ai vérifié mon message en utilisant :

-- des ouvrages de référence (un dictionnaire ❑, un Bescherelle ❑) ou je n'ai pas eu besoin de m'en servir (f.l.g.). ❑
-- cette grille de production (f.l.g.). ❑ /2

Total pour l'item : /31

20 minutes

Domaine d'expérience : Le rôle des médias

Performance évaluée : Les élèves décriront, à l'oral, leur film/pièce de théâtre/ événement sportif préféré et le/la recommanderont aux auditeurs de la radio étudiante (comm.). Ils exprimeront leurs idées en utilisant des phrases simples et complexes (comm./ lang.). Leur message démontrera une précision de la langue au niveau : de la prononciation et de l'ordre des mots; de l'accord des déterminants/ noms/adjectifs et des sujets/verbes aux temps présent, passé, ou conditionnel selon le besoin (lang.). Ils pourront raffiner leur expression orale en utilisant des ouvrages de référence (f.l.g.).

Expérience : Critiquer un film, une pièce de théâtre ou un événement sportif.

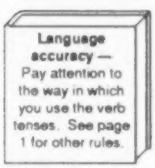
Situation/contexte : C'est à ton tour de travailler à la radio étudiante, à l'émission «Faire passer des idées, c'est tout un boulot!». La semaine est consacrée à la critique de films, de pièces de théâtre ou d'événements sportifs.

Tâche communicative : Faire une critique à l'oral afin d'informer les auditeurs de la radio étudiante.

Directives :

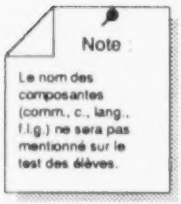
You can use scrap paper to jot down your ideas/ key words, but you cannot write out your message.

1. Choisis un des trois sujets suivants :
   - un film
   - une pièce de théâtre
   - un événement sportif.



2. Utilise la grille de production pour planifier la critique que tu feras à la radio.
3. Prends cinq minutes pour préparer ton émission. Tu peux écrire des idées ou des mots-clés, mais pas de phrases complètes.
4. Enregistre ton émission. N'oublie pas de te présenter comme l'animateur/ animatrice de l'émission.
5. Écoute l'enregistrement pour vérifier si ton message est complet. Tu peux le refaire encore une fois si tu n'es pas satisfait de ta production originelle.

Check off the boxes as you are verifying your work.



Grille de production

Contenu (communication)

Ma critique comprend les éléments suivants :

-- une présentation de moi-même comme animateur/animatrice de l'émission. ❑
-- une introduction. ❑
-- le titre/le nom de ce que je critique. ❑
-- les personnes impliquées ❑ et leurs rôles. ❑
-- un résumé de l'histoire/événement (qui ❑, quoi ❑, quand ❑, comment ❑, où ❑, pourquoi ❑).
-- pourquoi j'ai aimé ou je n'ai pas aimé ce que je critique (deux raisons). ❑
-- une recommandation. ❑ /26

Culture

-- Utilise une expression que des adolescents francophones utiliseraient pour exprimer ce qu'ils aiment ou ce qu'ils n'aiment pas. ❑ /2

Précision de la langue (langue)

Je prête une attention particulière :

-- aux temps convenables des verbes (présent, passé composé, imparfait, etc.). ❑
-- aux mots de liaison entre les éléments de mon message. ❑
-- à une bonne prononciation. ❑ /12

Planification (formation langagière générale)

J'utilise cette grille ❑ et d'autres références (p. ex., un dictionnaire français ❑, un Bescherelle ❑, etc. ❑) pour planifier et vérifier mon message. ❑ /2

Total pour l'item : /42

Note :

- Les directives sont enregistrées avant chaque écoute.
- Ce texte est enregistré trois fois. Une pause de trois secondes sépare les répétitions. Pas besoin de rebobiner la cassette.

Transcription des textes oraux/Oral Text Transcripts

1re écoute

Monique Desjardins (animatrice) : Bonjour, ici votre animatrice, Monique Desjardins, et bienvenue à notre émission «À l'écoute des voyageurs». Aujourd'hui notre invité est Monsieur Volage, chercheur réputé dans le domaine de la psychologie des voyageurs aériens. Il est ici avec nous pour répondre à vos questions sur la phobie de l'avion. Je vous rappelle que vous pouvez nous rejoindre en composant le 1-800-965-1VOL. Nous allons prendre notre premier appel qui provient de Régina en Saskatchewan. Bonjour, Philippe, on vous écoute. Vous avez une question pour notre invité?

Phillipe : Bonjour, Madame Desjardins, ah, bonjour, Monsieur Volage. Oui, j'ai une question pour Monsieur Volage. J'ai entendu dire que les avions ont souvent des problèmes mécaniques qui causent des atterrissages forcés ou des écrasements. Est-ce que j'ai raison d'avoir peur?

Monsieur Volage : Aah... Philippe, je peux vous assurer que les appareils sont soumis à une surveillance très stricte. Saviez-vous qu'un avion est inspecté à plusieurs moments pendant qu'il est en service? Il est inspecté avant le vol, une fois par jour, une fois par mois ou après 300 heures de vol. Il y a aussi une inspection rigoureuse à tous les trois mois. À tous les 3 000 à 4 000 heures de vol, on démonte certaines des parties sensibles de l'avion, et à tous les cinq ans, on fait la, la grande inspection des systèmes et de la structure de l'avion. Ah! Voyez-vous, Philippe, moi, je crois sincèrement que les avions sont plus sécuritaires que, que les autos.

Madame Desjardins : Merci, Monsieur Volage. Maintenant, avant de prendre le deuxième appel, j'aimerais rappeler à nos auditeurs qu'ils peuvent nous rejoindre en composant le 1-800-965-1VOL. Nous passons maintenant à notre deuxième appel qui nous provient de Sault-Ste-Marie, en Ontario. Bonjour, Michelle.

Michelle : Bonjour, Monsieur Volage; bonjour, Madame Desjardins. Euh! moi, ce qui m'inquiète, c'est, c'est de penser que c'est souvent un pilote automatique qui conduit l'avion. Est-ce que ça veut dire qu'il n'y a pas de pilote humain pendant tout le vol? Et qu'est-ce qui se passe s'il y a des problèmes? L'avion tombe?

Monsieur Volage : Michelle, pour vous rassurer, sachez bien que le pilote se trouve toujours dans son cockpit; aucune pause n'est possible. Aux commandes d'un avion, le pilotage automatique, même à haute altitude, ne tolère aucun défaut d'attention.

. . . suite

. . . suite

Alors, voyez-vous, le pilotage automatique ne remplace pas le pilote. C'est toujours le pilote qui a la responsabilité de son avion. De plus, pendant les vols commerciaux, c'est aussi la pratique d'avoir un co-pilote. Il y a même un troisième pilote à bord des vols long-courriers, tels les vols transatlantiques. Euh alors, j'espère que ceci vous rassure, Michelle.

Madame Desjardins : C'est rassurant de savoir qu'il y a toujours un être humain aux commandes de l'avion. Et maintenant, chers auditeurs qui aviez d'autres peurs, je vous rappelle que notre invité aujourd'hui est M. Volage, chercheur réputé dans le domaine de la psychologie des voyages aériens. Ce troisième appel nous provient maintenant de Kitimat en Colombie-Britannique. Bonjour, François.

François : Bonjour, Madame Desjardins; bonjour, Monsieur Volage. Pour moi, c'est fou, mais ce n'est pas la mécanique qui m'inquiète. Voyez-vous, lors de mon dernier voyage, je me suis empoisonné en mangeant du poisson pendant le vol, et depuis, quand je voyage, je, je ne peux m'empêcher de penser à ce qui pourrait arriver si le pilote s'empoisonnait en mangeant son repas.

Monsieur Volage : Ah! Bon point, François. Vous serez heureux d'apprendre que les deux pilotes ne mangent pas le même plateau-repas et qu'ils ne mangent pas en même temps. De cette façon, il n'est pas possible d'envisager une intoxication alimentaire de tout l'équipage. Vous voyez, on pense à tout, François!

Madame Desjardins : C'est bien intéressant tout ça. Bon, nous avons juste le temps d'une dernière question. Cet appel nous provient de Lethbridge en Alberta. Bonjour, Lise.

Lise : Bonjour, Madame, Monsieur. Vous avez apaisé certaines de mes craintes; mais pour moi, voyez-vous, hmm, ce qui m'inquiète, c'est que l'avion tombe à cause des trous d'air ou des orages. Pouvez-vous m'expliquer ce qui se passe à ce moment-là?

Monsieur Volage : Enfin, euh, sachez que les trous d'air n'existent pas. Il s'agit en fait de courants d'air ascendant ou descendant que les avions rencontrent, le plus souvent dans les nuages. C'est vrai que certains nuages d'orage sont gigantesques et produisent des courants violents. Mais, les accidents qui sont causés [illegible]es nuages sont rares, voire inexistants. L'avion est conçu pour résister à toutes les intempéries. Les éclairs se contentent de courir le long de la carlingue sans lui causer de dommages parce que la structure de l'avion ne laisse pas pénétrer l'électricité. J'espère que cela répond à votre question, Lise.

. . . suite

. . . suite

Madame Desjardins : Voilà, c'est tout le temps que nous avions à notre disposition aujourd'hui. J'aimerais remercier notre invité, Monsieur Volage, qui a accepté d'être parmi nous aujourd'hui. Monsieur Volage, vous avez calmé plusieurs craintes et vous nous avez éclairés sur les voyages en avion. Grâce à vous, nos auditeurs et auditrices pourront dorénavant se sentir plus sécurisés en avion. Et à vous, chers auditeurs et auditrices, je vous souhaite un bon voyage. Où que vous soyez au Canada, je vous donne rendez-vous la semaine prochaine, même jour, même heure. Je vous rappelle que cette émission sera radiodiffusée de nouveau ce soir à 20 h.

2e écoute

Animateur : *Ce programme a été enregistré ce matin à l'émission «À l'écoute des voyageurs».* (Répétition du texte)

3e écoute

Animateur : À la demande populaire, il nous fait plaisir de radiodiffuser à nouveau l'émission «À l'écoute des voyageurs». (Répétition du texte)

Guide de correction/Correction Guide

Mes notes

	Cause de la peur que l'avion s'écrase au sol	Renseignements donnés pour calmer la peur
Exemple :	*Les ailes bougent pendant le vol.*	• *Les ailes peuvent tolérer des pressions énormes sans se rompre.* • *Parce que les ailes sont souples.*
1)	*Problèmes mécaniques*	• *L'avion est soumis à une surveillance très stricte (l'avion est inspecté à plusieurs moments).* • *(N'importe quel détail spécifique au sujet de la surveillance est acceptable; p. ex. : l'avion est inspecté une fois par jour, une fois par mois ou après 300 h de vol.)*
2)	*Pilote automatique ou pas de pilote humain*	• *Il y a toujours un pilote dans le cockpit qui est responsable de son avion.* • *Sur les vols commerciaux, il y a même un deuxième ou troisième pilote.*
3)	*Empoisonnement du pilote*	• *Les deux pilotes ne mangent pas le même plateau-repas.* • *Ils ne mangent pas en même temps.*
4)	*Les trous d'air ou les orages*	*(Réponses possibles)* • *Les trous d'air n'existent pas.* • *Les accidents causés par des nuages sont rares/inexistants.* • *L'avion est conçu pour résister à toutes les intempéries.* • *La structure de l'avion ne laisse pas pénétrer l'électricité.*
	/8	/16

Note

1. La précision de la langue n'est pas évaluée. Ce sont les idées qui comptent.
2. Les réponses données sont des pistes possibles.
3. Toute bonne réponse est acceptable. (Les paraphrases sont aussi acceptables.)

2 points pour chaque bonne réponse

Total pour l'item : /24

Mes notes sur le nettoyage des pièces de monnaie			
Problèmes	**Idées**	**Décisions**	
Description des pièces en mauvaise condition	Je vais essayer de/d'...	Après la lecture de l'article, je décide de : suivre mon idée	ne pas suivre mon idée
1. *Une pièce de cinq cents ne brille pas.*	• *utiliser une gomme à effacer*	❑ raison :	☑ raison : *le lustre est loin d'être le lustre original de la pièce*
2. *Des pièces en or ont des taches rouges.*	• *utiliser un produit nommé «aqua regia»*	❑ raison :	☑ raison : *c'est un mélange d'acides nitriques et hydrochloriques et il porte son nom car il dissout l'or*
3. *Quelques pièces en argent sont légèrement ternies.*	• *tremper les pièces dans un liquide de nettoyeur à bijoux* • *les rincer ensuite à l'eau chaude.*	☑ raison : *c'est une ternissure légère* ❑ raison :	❑ raison : ☑ raison : *ça cause une réaction qui laisse un fini blanc non naturel et détruit le lustre*

Note :

1. La précision de la langue n'est pas évaluée. Ce sont les idées qui comptent.

1 point pour chaque bonne coche (√) : /4
2 points pour la bonne raison : /8

Total pour l'item : /12

PARTIE A :

GRILLE D'ANALYSE DES PROJETS ENVIRONNEMENTAUX			
Éléments du plan / Projet	Projet N° 1	Projet N° 2	
Quel était l'objet du projet?	*La pollution par le bruit.* (1)	*Le recyclage des poubelles.* (1)	1 point pour chaque bonne réponse /2
Qu'est-ce qu'on a voulu faire?	*Étudier l'effet du bruit sur la personne.* (2)	*Étudier les déchets.* (2)	
Pourquoi?	*Pour sensibiliser la communauté aux effets néfastes du bruit*	*Pour sensibiliser la communauté à l'importance du recyclage*	1 point pour le but et 1 point pour le pourquoi /4
Quelles techniques de recherche ont été utilisées et pourquoi?	- *ils ont mesuré le bruit de plusieurs activités dans différentes parties de la ville pour déterminer le niveau du bruit qu'elles occassionnent* (2) - *ils ont observé le comportement des personnes dans différentes situations bruyantes pour obtenir des données sociologiques* (2)	- *ils ont fouillé le contenu des poubelles de la cafétéria de leur lycée pendant une semaine pour les analyser* (2) - *ils ont trouvé des déchets qui pourraient être réutilisés pour devenir une source de revenu* (2)	1 point pour la technique et 1 point pour le pourquoi /8
Qui a fait partie du projet?	- *les élèves d'un cours de biologie* (0,5) - *cent adultes interviewés* (0,5) - *la communauté (les habitants)* (0,5)	- *vingt-quatre élèves* (0,5) - *leurs parents* (0,5) - *la communauté (les habitants du village)* (0,5)	0,5 point pour chaque groupe nommé /3
Quels ont été les résultats?	- *ils ont soumis des propositions au service Hygiène et sécurité pour suggérer des façons d'améliorer la situation sonore* (2) - *ils ont développé une charte antibruit* (2) - *ils l'ont expliquée et donnée aux habitants* (2) - *ils ont reçu le trophée «Environnement» de l'année* (2)	- *ils ont partagé leurs découvertes* (2) - *ils ont préparé une vidéocassette, des affiches publicitaires, un abécédaire composé de déchets trouvés dans les poubelles* (2) - *ils ont convoqué une réunion avec les habitants pour présenter leurs résultats et inciter les gens à fouiller leurs poubelles* (2) - *ils ont gagné le premier prix du concours national de recyclage* (2)	2 points pour chaque bonne réponse /16

Note

1. La précision de la langue n'est pas évaluée. Ce sont les idées qui comptent.

Total pour la Partie A : /33

PARTIE B **Critères de production écrite**

Nom : _____ **Genre de tâche communicative :** *Remplir un formulaire de soumission*

Date : _____

Caractéristiques du message :

Composante / *Norme*	**Communication** (Contenu et composition du message)		**Culture** (Sociolinguistique)	**Langue** (Vocabulaire, grammaire, structure, orthographe)		**Formation langagière générale** (Stratégies)	
	Contenu requis : - objet du projet ❑ - ce qu'on va faire ❑ - pourquoi on va le faire ❑ - deux techniques ❑ ❑ et pourquoi ❑ ❑ - deux participants au projet ❑ ❑ - deux résultats ❑ ❑		subsumée	Accent majeur (déduire 0,5 point par erreur) : - futur simple Accent mineur (deduire 0,5 point par deux erreurs) : - toutes les règles des niveaux précédents		- suivre un modèle - utiliser leur vécu pour créer un plan*	
Excellent	Complet - il manque un élément - il manque deux éléments	11 10 9		Sans erreur Peu d'erreurs	5 4	- utilisation des deux stratégies	2
Acceptable	Partiellement complet - il manque de trois à cinq éléments	8 7 6		Quelques erreurs	3 2,5	- utilisation d'une stratégie	1
Non réussi	Insuffisant - il manque plus de six éléments	5 4 3 2 1 0		Trop d'erreurs	2 1,5 1 0,5	- aucune stratégie utilisée	0
Total : /18		/11			/5	*Si l'élève a copié, il n'a pas utilisé son vécu.	/2

Critères pour la tâche de production écrite

Nom : _____ **Genre de tâche communicative :** *Écrire un lettre formelle*

Date : _____

Caractéristiques du message :

Composante / *Norme*	**Communication** (Contenu et composition du message)		**Culture** (Sociolinguistique)		**Langue** (Vocabulaire, grammaire, structure, orthographe)		**Formation langagière générale** (Stratégies)	
	Contenu requis : - emploi postulé ❑ - où on a vu l'annonce ❑ - trois détails au sujet des études/ expériences ❑❑❑ - deux raisons pourquoi on serait un bon employé ❑❑ - disponibilité ❑ - où on peut être contacté ❑		**Conventions/informations requises :** - nom et adresse de la personne qui écrit ❑ - endroit de provenance ❑ - date appropriée ❑ - nom et adresse du destinataire ❑ - salutations appropriées ❑ ❑ - conclusion appropriée ❑ - placement de la signature ❑		**Accent majeur** (déduire 0,5 point par erreur) : - le temps des verbes **Accent mineur** (deduire 0,5 point par deux erreurs) : - toutes les règles des niveaux précédents		**Stratégies (possiblement) employées :** - suivre un modèle - utiliser leur vécu pour créer un plan*	
Excellent	Complet Presque complet : - il manque un à deux éléments	9 8 7	Emploi correct et approprié des conventions et des renseignements requis	10 9 8	Sans erreur Peu d'erreurs	10 9 8	- les deux stratégies étaient employées	2
Acceptable	Partiellement complet - il manque trois à cinq éléments	6 5 4	La plupart des conventions et des renseignements requis étaient bien employés et appropriés selon la tâche communicative	7 6 5	Quelques erreurs	7 6 5	- seulement une des deux stratégies était employée	1
Non réussi	Insuffisant - il manque plus de six éléments	3 2 1 0	Trop d'erreurs dans l'utilisation des conventions et des renseignements requis selon la tâche communicative	4 3 2 1 0	Trop d'erreurs	4 3 2 1 0	- aucune stratégie n'était employée	0
Total : /31		**/9**		**/10**		**/10**		**/2**

Critères pour la tâche de production orale

Nom : _____ **Genre de tâche communicative :** *Faire une critique à l'oral*

Date : _____

Caractéristiques du message :

Composante / *Norme*	**Communication** (Contenu et composition du message)		**Culture** (Sociolinguistique)		**Langue** (Vocabulaire, grammaire, structure, orthographe)		**Formation langagière générale** (Stratégies)	
	Contenu requis : - présentation ❑ - introduction ❑ - titre/nom ❑ - personnes impliquées ❑ - leurs rôles ❑ - résumé quoi ❑, quand ❑, comment ❑, où ❑, pourquoi ❑ - raisons pour la critique ❑ ❑ - recommandation ❑ (2 points par chaque élément requis)		**Conventions/renseignements requis :** - utilisation d'une expression de la jeunesse pour exprimer ce qu'ils aiment ou ce qu'ils n'aiment pas ❑		**Accent majeur** (déduire 0,5 point par erreur) : - le temps des verbes **Accent mineur** (deduire 0,5 point par deux erreurs) : - toutes les règles des niveaux précédents		**Stratégies (possiblement) employées :** - utilisation des sources de référence - utilisation de la grille de production	
Excellent	Complet Presque complet : - il manque un à deux éléments	26 24 22	Emploi correct et approprié selon le contexte et la tâche communicative	2	Sans erreur Peu d'erreurs	12 11 10	- les deux stratégies étaient employées	2
Acceptable	Partiellement complet - il manque trois à six éléments	20 18 16 14	Emploi assez correct et approprié selon le contexte et la tâche communicative	1	Quelques erreurs	9 8 7 6	- seulement une des deux stratégies était employée	1
Non réussi	Insuffisant - il manque sept éléments ou plus	12 10 8 6 4 2 0	Emploi incorrect et non approprié selon le contexte et la tâche communicative	0	Trop d'erreurs	5 4 3 2 1 0	- aucune stratégie n'était employée	0
Total : /42		/26		/2		/12		/2

Profil de la compétence langagière - French 30

Habileté langagière / *Composante*	*C.O.*	*C.É.*	*P.O.*	*P.É.*	*Total par composante*	*% par composante*
Expérience/ Communication	24 (N° 1)	12 (N° 2) 33 (N° 3)	26 (N° 5)	11 (N° 3) 9 (N° 4)	115	72 %
Culture	Subsumée* (N° 1)	Subsumée* (N° 2)	2 (N° 5)	10 (N° 4)	12	7 %
Langue	Subsumée* (N° 1)	Subsumée* (N° 2)	12 (N° 5)	5 (N° 3) 10 (N° 4)	27	17 %
Formation langagière générale	Subsumée* (N° 1)	Subsumée* (N° 2)	2 (N° 5)	2 (N° 3) 2 (N° 4)	6	4 %
Total par habileté langagière	24	45	42	49	160	100 %
% par habileté langagière	15 %	28 %	26 %	31 %	100 %	

*Rappelez-vous que la mention «subsumée» signifie que la composante est présente mais que la tâche ne permet pas à l'administrateur du test de l'évaluer de façon authentique.

À noter : La pondération accordée aux habiletés langagières n'est pas parfaitement équilibrée mais cette prise de décision reflète le développement cognitif de l'élève ainsi que son vécu.

Profil de la compétence langagière - French 30

Nom de l'élève : _____

Date : _____

Habileté langagière / *Composante*	*C.O.*	*C.É.*	*P.O.*	*P.É.*	*Total par composante*	*% par composante*
Expérience/ Communication	/24	/45	/26	/20	/115	/72 %
Culture			/2	/10	/12	/7 %
Langue			/12	/15	/27	/17 %
Formation langagière générale			/2	/4	/6	/4 %
Total par habileté langagière	/24	/45	/42	/49	/160	100 %
% par habileté langagière	/15 %	/28 %	/26 %	/31%	100 %	

Commentaires : _____

Tableau de spécifications/Table of Specifications

Test Item	Language Skill(s) Evaluated*/ Present	Learner Expectation(s) Evaluated (Directly/ Indirectly)**	Communicative Task	Technique(s)	Thinking Skills Used***	Product(s)	Program Component(s) Evaluated
1	L.C. W.P.	1b, 2a, 4, 5b, 5c, 5e, 5f, 6a	Listening to a radio program in order to obtain airline safety information.	- identifying specific information by taking down notes - selecting information to support the main ideas by taking down notes	K/U APP AN SYN EVAL	Completed research form	E/C, GLE
2	R.C. W.P.	1c, 2a, 2b, 4, 5a, 5c, 5e, 5f, 6a	Reading an article on coins in order to find out ways in which to clean them.	- identifying information to check off options - identifying information to fill in blanks	K/U APP AN SYN EVAL	Completed research form	E/C, GLE
3	R.C. W.P.	1e, 2a, 2b, 4, 5, 5a, 5b, 5c, 5f, 6b, 6c	Analyzing written environmental projects so as to be able to propose a similar project for one's own community.	- selecting information to answer questions (Part A) - filling in information by answering questions (Part B)	K/U APP AN SYN EVAL	Completed questionnaire	E/C, GLE
4	W.P. R.C.	1a, 2b, 3, 4, 5, 5a, 5b, 5e, 5f, 6b, 6c, 6d	Writing a letter in order to apply for a job.	- selecting information to be used in the letter - writing a letter by following letter guidelines - verifying content and accuracy by using a checklist	K/U APP AN SYN EVAL	Formal job application letter	E/C, C, L, GLE
5	O.P.	1d, 2b, 3, 5, 5a, 5b, 5e, 5f, 6b, 6c, 6d	Presenting an oral critique to inform student radio listeners.	- simulating an oral critique - verifying content and accuracy using a checklist	K/U APP AN SYN EVAL	Recorded radio message	E/C, C, L, GLE

* The main language skill being tested appears in bold print. (Overlapping respects the program's multidimensional, integrated orientation.)

** Learner expectation(s) numbering corresponds to the numbering on page 88.

*** The thinking skills have been abbreviated in the following manner:

K/U = Knowledge/Understanding
APP = Application
AN = Analysis
SYN = Synthesis
EVAL = Evaluation

The darkness of the shading indicates the degree of emphasis being placed on the thinking skills indicated.

BEST COPY AVAILABLE

Program of Studies — Intermediate Level

Learner Expectation Number	Learner Expectations for French 30
1(a)	engage in language experiences involving the world of work
1(b)	engage in language experiences involving trips, excursions or student exchanges
1(c)	engage in language experiences involving money
1(d)	engage in language experiences involving the role of the media
1(e)	engage in language experiences involving conservation and the environment
2 (a)	understand the meaning of a text containing simple and complex oral or written ideas dealing with a variety of familiar topics in both structured and unstructured situations
2(b)	express their communicative intent by producing, orally and in writing, a prepared, or occasionally spontaneous, series of interrelated ideas based on a communicative task
3	research and identify similarities and differences (sociolinguistic conventions and information) between their own culture and international francophone cultures
4	understand the sound-symbol system, vocabulary and sentence order appropriate to simple and complex oral or written texts in the present, future and past tenses
5	use, orally and in writing, the sound-symbol system related to vocabulary appropriate to the field of experience, employing simple and complex sentences, especially in the present and the future tenses, occasionally in the past tense, and the following linguistic elements:
5(a)	the simple future
5(b)	use of the **passé composé** and **imparfait**
5(c)	the pronouns **y** and **en** and the direct and indirect object pronouns as used in authentic discourse
5(d)	all interrogative pronouns
5(e)	the present conditional
5(f)	all previous linguistic elements from the **Beginning** and **Intermediate 4/5** levels
6(a)	formulate hypotheses about communicative intents (cognitive)
6(b)	develop and use their own reference materials (cognitive)
6(c)	correct their own errors when they are aware of them (socio-affective)
6(d)	evaluate the execution of the learning plan (metacognitive)

FEUILLE DE TRAVAIL POUR LE DÉVELOPPEMENT D'UN ITEM

Veuillez noter : Voir «Introduction» pour des définitions des termes *domaines d'expériences, performance évaluée, expérience, situation / contexte, tâche communicative, directives, critères, pondération.*

Domaine(s) d'expérience : _____

Performance évaluée : _____

_____

_____

_____

Expérience : _____

_____

Situation/contexte : _____

_____

_____

_____

Tâche communicative : _____

_____

Directives : _____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Critères : _____

_____

_____

Pondération : _____

_____

_____

98

TEST ITEM DEVELOPMENT WORKSHEET

Note: See "Introduction" for definitions of the terms *fields of experience, performance evaluated, experience, situation/context, communicative task, instructions, criteria, weighting.*

Field(s) of Experience: _____

Performance Evaluated: _____

_____

_____

_____

Experience: _____

_____

Situation/Context: _____

_____

_____

_____

Communicative Task: _____

_____

Instructions: _____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Criteria: _____

_____

_____

Weighting: _____

_____

_____

FEUILLES REPRODUCTIBLES/BLACKLINE MASTERS

POUR/FOR

FRENCH 20

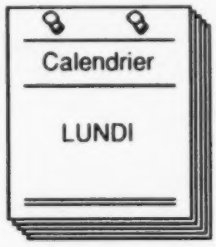
TEST DE L'ÉLÈVE/STUDENT TEST

FRANÇAIS LANGUE SECONDE
FRENCH AS A SECOND LANGUAGE

Livret d'examen de l'élève pour le test modèle de French 20 (Intermédiaire 4/5)

Student Test Booklet for French 20 (Intermediate 4/5) Model Test

«Quelle semaine!/What a Week!»



Nom de l'élève/Student's Name: _____

Année scolaire/Grade: _____

École/School: _____

Nom de l'enseignant.e/Teacher's Name: _____

LANGUAGE SERVICES Alberta

PRÉPARATION AVANT DE COMMENCER LE TEST/ PROCEDURE BEFORE BEGINNING THE TEST

You are not expected to understand each and every word, only the key words/phrases required to complete the task. However, if you are experiencing difficulty understanding the meaning of these key words, use your dictionary. When you are asked to express a message in French, do not try to express yourself in the same way as you would be able to in English. Rather, use what you know in French to the best of your ability, resorting to a dictionary only when it is absolutely necessary.

This test consists of a contexte général/general context and five test items (experiences). The role of the contexte général/general context is to structure your thoughts before you begin the test. The five items will verify your language performance in French. To help you identify which language skill is being evaluated, the following icons will be used: (listening), (reading), (writing) and (speaking). A watch ( ) at the top of the page will provide you with the approximate time you will have available to complete the test item.

INSTRUCTIONS:

1. Read the title of the test. For a few seconds, think about what it means for you.

«Quelle semaine!/What a Week!»

2. Read the contexte général/general context in the language you feel most comfortable with. Take a few seconds to think about what you have just read.

CONTEXTE GÉNÉRAL

Dans la vie de tous les jours, les adolescents doivent prendre plusieurs décisions et résoudre de nombreux problèmes. On leur demande d'être de plus en plus responsables et indépendants.

Dans ce test, on te présente cinq situations qui peuvent arriver pendant une semaine. Vas-y! Démontre tes qualités!

Commence la semaine à la page Fr20-2.

Bonne semaine!

GENERAL CONTEXT

In everyday life, teenagers have to make a lot of decisions and resolve a number of problems. They are being asked to become more and more responsible and independent.

In this test, you are going to be presented with five different situations which could occur during the week. Go ahead and show your talents!

Begin your week on page Fr20-2.

Have a good week!

BEST COPY AVAILABLE

ITEM N° 1

20 minutes

SITUATION/CONTEXT: Your school has just had a fundraising event. It's your student council's regular Monday meeting date. As a grade representative, you have been asked to listen to audio presentations by two charitable organizations (organisations à but non lucratif) in your community in order to select which one your school will support. The first presentation will be by "Le club Arc-en-ciel" and the other by "Le club de l'Âge d'or." The council has developed criteria that each grade representative must use in order to make a recommendation. To be selected, an organization must meet all four criteria.

COMMUNICATIVE TASK: Listening to presentations given by different charitable organizations in order to choose an appropriate one to which to make a donation.

INSTRUCTIONS:

1. Read the criteria form entitled "Critères de sélection," which specifies the information you are to listen for.

2. Listen to each presentation. Note that the information may not be mentioned in the order presented on the form.

   - The **first** time, listen for the name of the organization, the name of the presenter and if the criteria are mentioned. Check off which criteria are mentioned (mentionné) or not mentioned (non mentionné) during each presentation.

   - The **second** time, listen for one example of key words or phrases (to be placed under the category "mention") which supports each criterion **mentioned** in the presentation. Write these words beside the appropriate criterion.

   - The **third** time, listen to verify your answers.

3. Make a recommendation and justify it. (Give one reason.)

CRITÈRES DE SÉLECTION

Nom de l'organisation :						/2
Nom du présentateur :						/4
Critères :	Mentionné	Non mentionné	**Mention**	Mentionné	Non mentionné	**Mention**
L'organisation respecte les critères suivants :						
1. est à but non lucratif.	❑	❑		❑	❑	
2. répond aux besoins des adolescents.	❑	❑		❑	❑	
3. réalise un projet dans la communauté.	❑	❑		❑	❑	/20
4. contribue à résoudre un problème social.	❑	❑		❑	❑	
	(4)			(4)		

Organisation recommandée : _____ (1) parce que _____

_____ (2) /3

Use the key information you have written under the category "mention" to recommend the organization you think the donation should be made to. Give one reason for your choice.

(2 points for evidence given to support the "mention")

Total for the item: /29

ITEM N° 2

25 minutes

SITUATION/CONTEXT: It's Tuesday morning, and while on a camping trip with your phys. ed. class a member of your party disappears. You go to the warden's office at Parcs Canada/Parks Canada to report the person's disappearance. After listening to your story, the officer asks you to fill out a report to help a search party find your classmate.

COMMUNICATIVE TASK: Filling out a missing person report to provide information which will assist in finding the person.

INSTRUCTIONS:

1. Fill out **every portion** of the report with information relating to the classmate who has disappeared.

This item tests both reading comprehension and written production. In order to receive full marks in both areas, you are expected to answer in French. However, if you understand the question but cannot give the answer in French, you may use English, receiving comprehension marks only. An extra two points will be awarded for completing the entire report in French only.

FORMULAIRE DE SIGNALEMENT D'UNE PERSONNE DISPARUE

Personne remplissant le formulaire : _____

N° de téléphone : _____

Lien avec la personne disparue : _____

Remarque : Les renseignements demandés ci-dessous concernent la personne disparue, et non celle qui signale la disparition.

Nom de la personne disparue : _____

0.5 point deducted for each inappropriate answer

Sexe : M ❑ F ❑ Âge : _____ ans Taille : _____ cm

Adresse de la personne disparue : _____

_____

/2 N° de téléphone : _____

/1 • Description physique : Décrivez la personne disparue en indiquant au moins cinq caractéristiques physiques. Signes physiques particuliers : (Décrivez cicatrices, handicap, etc.)

_____

_____

_____

_____

_____

_____ /2.5 /2.5

. . .suite

Language accuracy counts. If you use any of the following grammatical points, make sure their use is correct: agreement between noun/adjective, word order, spelling and verb usage.

M represents the mark given for the message.
P represents the mark for language accuracy.

M. P.

. . . suite

/1 • Possède-t-on des vêtements ou des objets portant l'odeur de la victime (recherche avec un chien policier)? Indiquez une chose.

M. P.

/1 /1

/1 • Déplacements
Expliquez les circonstances entourant la disparition de la personne. Donnez au moins cinq détails pertinents : l'heure de la disparition, l'endroit où la personne a été vue pour la dernière fois, ce qu'elle faisait, les conditions météorologiques, etc.

/2.5 /2.5

/1 • Autres renseignements importants. (Connaissances/habiletés que cette personne possède sur la survie en forêt.) Donnez un renseignement.

/1 /1

. . . suite

. . . suite

/1 • Décrivez un des points suivants. Soyez explicite.
(Santé/information médicale, allergie, maladie sérieuse)

M. P.

_____

_____ /1 /1

/1 • D'après vous, quelle raison pourrait expliquer la disparition de cette personne?

_____

_____ /1 /1

/1 **Signature :** _____ **Date :** _____

/9 Total R.C.

Strategy use: /2

/18 Total W.P.

Total for the item: /29

ITEM N° 3

30 minutes

SITUATION/CONTEXT: It's Thursday lunch hour and you're quite upset about an incident that has happened to you this morning. You decide to write a note to a friend who is in your next class.

COMMUNICATIVE TASK: Writing a note to a friend to express feelings about an emotional situation.

INSTRUCTIONS:

1. Choose one of the following situations to write about.
   - You felt embarrassed by an incident that happened in one of your classes, at home, at work, etc. ... OR
   - You saw your boyfriend/girlfriend having an intimate conversation in the hallway with your best friend ... OR
   - Your parents have just told you that you can't go to the dance next Friday night because you have to babysit your little brother/sister/cousin ...OR
   - Create your own problem.

Remember that you can use scrap paper to work out your ideas.

2. Write your note:
   - using an appropriate greeting for an informal note
   - describing
     - the situation (five different details) and
     - your feelings (two different feelings)
   - asking your friend to give you some advice (two different questions)
   - using a minimum of:
     - five different verbs in the past tense (passé composé/imparfait)
     - two different verbs in the present tense
     - three different words like "ensuite, après, maintenant," etc., to link your ideas.

3. Verify if your message is complete by checking to make sure that all the elements on the "Liste de contrôle" are present.

4. Check the accuracy of your message by using reference materials such as a dictionary.

5. Include your draft with your test.

Check off the boxes as you are verifying your work.

LISTE DE CONTRÔLE

Dans ma note :

Message :

- j'ai décrit ma situation en donnant au moins cinq détails. ❑ /5
- j'ai exprimé deux sentiments. ❑ /2
- j'ai demandé deux conseils. ❑ /2

Culture :

- j'ai utilisé une salutation non formelle. ❑ /1

Précision :

- j'ai relié mon message avec des mots comme "ensuite, après, maintenant", etc. ❑
- j'ai bien utilisé toutes les règles de grammaire que j'ai apprises. ❑ /10

Stratégies :

- j'ai vérifié si ma note était complète en cochant cette liste. ❑ /1
- j'ai utilisé des matériaux de référence. ❑ /1

Total for the item: /22

Language accuracy counts. If you use any of the following grammatical points make sure their use is correct: agreement between nouns/adjectives, word order and spelling. 0.5 point will be deducted for every two errors in this area.

0.5 point will be deducted for every error in form/agreement of the présent, passé composé and imparfait tenses, and words that link your ideas.

ITEM N° 4

20 minutes

SITUATION/CONTEXT: It's Friday night. You have been offered a part-time job in a boutique called *La Parfumerie* on the condition that you can demonstrate product knowledge after the training session. The shop sells perfumes. In order to get the job, you have to pass the store's mini-quiz.

COMMUNICATIVE TASK: Reading perfume product information in order to pass the store's quiz.

INSTRUCTIONS:

1. Read all parts of the store's mini-quiz.
2. Read the store's brochure entitled "La Parfumerie — Les parfums pour femmes."
3. **Partie A** — Use the **information provided** in the brochure to provide answers for scenarios 1, 2, 3 and 4.
4. **Partie B** — Use your **imagination** to complete this part of the mini-quiz.
5. **Partie C** — Use your **life experiences** to answer this part of the mini-quiz.

LA PARFUMERIE

MINI-TEST

PARTIE A

SCÉNARIO N° 1

Un monsieur cherche quelque chose pour sa femme. Il dit qu'elle a un teint clair et qu'elle n'aime pas les arômes très épicés. Suggère-lui la catégorie d'odeur la plus appropriée.

_____

Catégorie recommandée /2

SCÉNARIO N° 2

Une jeune fille qui a la peau sèche dit que l'arôme de son eau de toilette ne dure pas assez longtemps. Que lui suggères-tu pour résoudre ce problème?

_____

_____

Produits recommandés (2) /4

SCÉNARIO N° 3

Un jeune garçon veut acheter quelque chose pour son amie. Il veut un produit qui lui rappelle l'arôme de jardins remplis de fleurs. Il a très peu d'argent. Suggère-lui un produit et la concentration la moins chère possible.

_____

Produit

_____

Concentration /4

SCÉNARIO N° 4

Une femme arrive dans la boutique. Quelles questions poses-tu pour l'aider à trouver le produit qui correspond à ses besoins ou à ses goûts? Utilise l'information du texte pour poser deux questions.

- Bonjour, madame. Puis-je vous aider?
- Oui, s'il vous plaît. Pouvez-vous m'aider à choisir un parfum?
- Bien sûr, madame...

Question : _____

_____

Question : _____

_____

/4

Partie A : /14

You can use French or English to express your idea(s).

PARTIE B

Réflexions

Le nom/symbole d'un parfum évoque une image. Dis à quoi tu penses quand tu lis le nom/symbole des parfums suivants :

Safari _____

/1 _____

_____

Champagne _____

/1 _____

_____

! _____

/1 _____

_____

PARTIE C

Pourquoi penses-tu que plusieurs parfums français ont un nom qui n'est pas français, p. ex., *Miss Dior, Oscar de la Renta*?

_____

_____

_____

_____

_____ /1

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Partie B : /3

Partie C : /1

Total for the item: /11

La Parfumerie

Les parfums pour femmes

«Un parfum est un bijou invisible, d'une rare pureté, blotti (collé) contre la peau.»

Alors, comment le choisir?

Ne soyez pas intimidé par le rayon Parfumerie. Malgré l'abondance de parfums, eaux de parfums, eaux de toilette sur le marché aujourd'hui; il n'y en a que quelques-uns que vous aimerez.

Tout d'abord, déterminez la concentration que vous préférez; le parfum étant le plus concentré, celui qui reste sur la peau le plus longtemps, suivi par l'eau de parfum, l'eau de toilette et l'eau de Cologne qui est la plus diluée. Plus le produit est concentré, plus le prix est élevé.

Si vous ne voulez acheter qu'un seul produit, il est suggéré d'acheter un parfum ou une eau de parfum. L'eau de toilette et l'eau de Cologne ne durent qu'une ou deux heures. Il est donc recommandé de les utiliser avec une crème pour le corps ou un lait de la même famille, selon que vous avez une peau sèche ou normale.

Les odeurs se classent dans différentes **catégories** :

- **Parfums orientaux** ou **semi-orientaux**, plus épicés, qui en général sont plus tenaces; plutôt portés par une peau mate, cheveux châtains, noirs ou roux (même si les rousses ont plutôt le teint clair). Quelques parfums à citer dans cette catégorie : Opium, Fendi, Montana, Encore... Pour les semi-orientaux : Coco, Shalimar, Magie Noire, Samsara...

- **Parfums fleurs** qui conviennent mieux aux femmes au teint plus clair, aux blondes. Ils peuvent être composés d'une ou deux fleurs, d'un bouquet, soit blanc, soit mélangé de fleurs, feuilles, fruits, etc. Fleuris à une ou deux fleurs : Dorissimo, Muguet, Christalle, Les Jardins de Bagatelle. Dans les Bouquets blancs : Alfred,Sung, Oscar de la Renta, Eternity, Kimono. Dans les bouquets de jardins, là vous avez l'embarras du choix; pour n'en mentionner que quelques-uns : Yatis, Réalités, Parfum d'été, Lalioque, Paris, Demi-jour.

- Si vous préférez une odeur fraîche ou un peu verte, c'est dans la famille des **Chyprés** qu'il faudra vous tourner. À vous d'essayer : Mitsouko, Miss Dior, Givenchy III, Cabochard...

Si le choix d'un parfum peut paraître difficile, faites confiance à votre nez plutôt qu'à la forme de la bouteille ou à l'emballage ou même à votre meilleure amie.

Les parfums pour hommes (au verso)

Tiré de : «Le Soleil de Colombie-Britannique», vendredi, le 6 mai 1994, vol. 27, n ° 4, p. 13.
Reproduit avec l'autorisation de «Le Soleil de Colombie-Britannique», 1994.

ITEM N° 5

20 minutes

SITUATION/CONTEXT: Your best friend is having a birthday and each person going to the party is to buy a birthday gift. It's Saturday afternoon. You have just been to the mall and have bought an item that is very fashionable. You know that another friend is thinking about purchasing something similar, so you decide to phone and let him/her know what you have bought to avoid a duplication in gifts. You phone your friend's place and you get the answering machine. You decide to leave a message.

COMMUNICATIVE TASK: Leaving a message on an answering machine to provide information about a gift that has been purchased.

INSTRUCTIONS:

You may jot down your ideas or key words, but you cannot write out your message.

1. Read the list below and take a few minutes to think about what you are going to say and how you are going to say it.
   - state the name of the person you are calling
   - say who is calling
   - describe the gift:
     - name what you have bought
     - give three characteristics of the gift other than its colour
   - mention where you bought it
   - explain why you bought it
   - conclude your message in an appropriate fashion.

Language accuracy counts. If you use any of the following grammatical points, make sure their use is correct: agreement between noun/adjective, use of the past/present tenses, word order and pronunciation.

0.5 point will be deducted for every error of agreement or of verb use. 0.5 point will be deducted for every two errors of word order or pronunciation.

2. Record your message.

3. After leaving your message, read the "Liste de contrôle."

4. Listen to your recorded message to make sure that all the elements mentioned on the "Liste de contôle" are included in your message. Check them off as you hear them.

5. If you find that some elements are missing or if you think that you can improve your message, you may leave one more message.

Check off the boxes as you are verifying your work.

LISTE DE CONTRÔLE

Message :

- j'ai dit à qui je veux laisser un message. ❑
- je me suis présenté. ❑
- j'ai mentionné ce que j'ai acheté. ❑
- j'ai donné trois caractéristiques du cadeau autres que la couleur (comm./ lang.). ❑
- j'ai mentionné où j'ai acheté le cadeau. ❑
- j'ai expliqué pourquoi j'ai acheté ce cadeau. ❑ /16

Culture :

- j'ai terminé le message d'une façon appropriée. ❑ /2

Indicate which message you want evaluated:
Message N° 1 ❑
Message N° 2 ❑

Précision :

- j'ai utilisé des phrases complètes. ❑
- j'ai utilisé des temps de verbe convenables (présent, passé composé ou imparfait). ❑ /12

Stratégies :

- j'ai vérifié si mon message était complet. ❑
- j'ai décidé de refaire ou de ne pas refaire mon message. ❑ /2

Total for the item: /32

FEUILLES REPRODUCTIBLES/BLACKLINE MASTERS

POUR/FOR

FRENCH 30

TEST DE L'ÉLÈVE/STUDENT TEST

FRANÇAIS *LANGUE SECONDE*
FRENCH *AS A SECOND LANGUAGE*

Livret d'examen de l'élève pour le test modèle de French 30 (Intermédiaire 5/6)

Student Test Booklet for French 30 (Intermediate 5/6) Model Test

«Faire passer des idées, c'est tout un boulot!»

Nom de l'élève/Student's Name: _____

Année scolaire/Grade: _____

École/School: _____

Nom de l'enseignant.e/Teacher's Name: _____

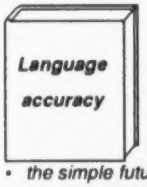
LANGUAGE SERVICES Alberta

PRÉPARATION AVANT DE COMMENCER LE TEST/ PROCEDURE BEFORE BEGINNING THE TEST

You are not expected to understand each and every word, only the key words/phrases required to complete the task. However, if you are experiencing difficulty understanding the meaning of these key words, use your dictionary. When you are asked to express a message in French, do not try to express yourself in the same way as you would be able to in English. Rather, use what you know in French to the best of your ability, resorting to a dictionary only when it is absolutely necessary.

This test consists of a "contexte général" and five test items (experiences). The role of the "contexte général" is to structure your thoughts before you begin the test. The five items will verify your language performance in French. To help you identify which language skill is being evaluated, the following icons will be used: (listening), (reading), (writing) and (speaking). A watch ( ) at the top of the page will provide you with the approximate time you will have available to carry out the test item.

A dictionary ( ) will remind you to return to this page to look up the definition of language accuracy for this test. The dictionary also signals specific language elements which are being evaluated in the item.



At the French 30 level, when you are asked to speak or write in French, you are expected to use the following linguistic elements with accuracy:

- *the simple future*
- *the use of the passé composé and the imparfait*
- *the pronouns* **y** *and* **en** *and the direct and indirect object pronouns as used in authentic discourse*
- *all interrogative pronouns*
- *the present conditional and all previous grammar rules learned before this course.*

Spelling and pronunciation must also be used accurately.

INSTRUCTIONS:

1. Read the title of the test. For a few seconds, think about what it means for you.

   «Faire passer des idées, c'est tout un boulot!»

2. Read the "contexte général." Take a few seconds to think about what you have just read.

CONTEXTE GÉNÉRAL

On dit que «ce sont les idées qui mènent le monde» (Renan). Pour chaque action que tu accomplis ou chaque décision que tu prends, tu te laisses influencer par une idée, soit la tienne ou celle des autres.

Dans ce test, on te demande de vivre cinq expériences (items) qui te demandent de comprendre ou d'exprimer des idées.

À toi maintenant de voir que «faire passer des idées, c'est tout un boulot!» Commence le test avec la première expérience à la page Fr30-2.

BEST COPY AVAILABLE

20 minutes

SITUATION/CONTEXTE : Tu fais partie d'un groupe de jeunes qui organise un voyage en Europe pendant les vacances de Pâques. À la dernière minute, un des participants annonce qu'il ne peut plus participer au voyage. On cherche un remplaçant. Un de tes amis aimerait participer mais il hésite à voyager en avion parce qu'il a peur que l'avion s'écrase au sol. Ton enseignant lui suggère d'écouter l'émission «À l'écoute des voyageurs» qui traitera de cette question cette fin de semaine. Ton ami doit travailler alors il te demande d'écouter l'émission pour lui.

TÂCHE COMMUNICATIVE : Écouter une émission radiophonique afin de se renseigner sur la sécurité des voyages aériens.

DIRECTIVES :

1. Regarde le formulaire «Mes notes».

2. Lis l'exemple.

3. Écoute l'émission :
   - **1re écoute** : note les quatre causes de peur mentionnées par les personnes qui téléphonent.
   - **2e écoute** : pour chacune de ces quatre causes, note deux points que tu peux utiliser pour calmer la peur de ton ami.
   - **3e écoute** : vérifie tes notes.

The information given in the example will not be heard on the cassette. Its sole purpose is to assist you in carrying out the task.

Mes notes

	Cause(s) de la peur que l'avion s'écrase au sol	Renseignements donnés pour calmer la peur
Exemple:	*Les ailes bougent pendant le vol.*	• *Les ailes peuvent tolérer des pressions énormes sans se rompre.* • *Les ailes sont souples.*
1)		• •
2)		• •
3)		• •
4)		• •
	/8	/16

2 points pour chaque bonne réponse

Total pour l'item : /24

2

20 minutes

SITUATION/CONTEXTE : Tu travailles comme bénévole dans un centre d'accueil pour personnes âgées. Un de tes patients a une collection de pièces de monnaie qu'il veut donner à son petit-fils. Quelques pièces sont en mauvaise condition et il te demande de l'aider à les restaurer. Tu penses à des façons de les restaurer mais comme cette collection a une grande valeur, tu veux t'assurer de ne pas la ruiner. Tu lis un article de la «Monnaie royale canadienne» sur la restauration des pièces de monnaie. Tu prends des notes pour donner des conseils à ton patient lors de ta prochaine visite.

TÂCHE COMMUNICATIVE : Lire un article sur les pièces de monnaie afin de se renseigner sur les moyens de les nettoyer.

DIRECTIVES :

1. a) Lis la grille «Mes notes sur le nettoyage des pièces de monnaie»
   - la section «problème» et
   - la section «idées».

   b) Lis l'article de la Monnaie royale canadienne.

2. Remplis la section «Décisions» de la grille en utilisant les renseignements de l'article :
   - coche (√) «suivre mon idée» ❑ , ou «ne pas suivre mon idée» ❑
   - écris des mots/phrases/idées de l'article pour justifier ta décision. Donne une raison.

Mes notes sur le nettoyage des pièces de monnaie			
Problèmes	**Idées**	**Décisions**	
Description des pièces en mauvaise condition	Je vais essayer de/d'...	Après la lecture de l'article, je décide de : suivre mon idée	ne pas suivre mon idée
1. *Une pièce de cinq cents ne brille pas.*	• *utiliser une gomme à effacer*	❑ raison :	❑ raison :
2. *Des pièces en or ont des taches rouges.*	• *utiliser un produit nommé «aqua regia»*	❑ raison :	❑ raison :
3. *Quelques pièces en argent sont légèrement ternies.*	• *tremper les pièces dans un liquide de nettoyeur à bijoux*	❑ raison :	❑ raison :
	• *les rincer ensuite à l'eau chaude.*	❑ raison :	❑ raison :

1 point pour chaque bonne coche (√) : /4 points
2 points pour chaque bonne raison : /8 points

Total pour l'item : /12

BEST COPY AVAILABLE

Royal Canadian Mint	Monnaie royale canadienne

SI VOUS DEVEZ NETTOYER VOS PIÈCES DE MONNAIE

Généralement, le meilleur conseil concernant le nettoyage des pièces de monnaie est : «Si vous avez des doutes, ne le faites pas».

Il serait imprudent d'utiliser des composés tels que Silvo, Brasso, le «jewellers rouge», et d'autres préparations contenant un abrasif. Inutile de vous dire que la laine d'acier et les tampons semblables sont très destructifs. Il y a quelques collectionneurs qui ont nettoyé leurs pièces avec des pâtes à dent et des poudres, mais ces préparations changent le lustre de la pièce et il devient évident que les pièces nettoyées n'ont plus leur lustre naturel. Dans le passé, plusieurs personnes frottaient leurs pièces avec une gomme à effacer afin de restaurer la couleur et le lustre originel. La couleur peut en effet redevenir la couleur originelle, mais le lustre est loin d'être le lustre originel de la pièce.

Les pièces en or ont rarement besoin d'être nettoyées. Occasionnellement, elles développent des tonalités rouges qui peuvent être plaisantes. Des acides faibles tels que le vinaigre ou une solution faible d'acide minéral enlèveront le dépôt de chaux. N'utilisez pas l'aqua regia : c'est un mélange d'acides nitriques et hydrochloriques, et il porte son nom car il dissout l'or. Les pièces en argent sont susceptibles au ternissement qui est de l'argent sulfuré produit par la contamination atmosphérique de soufre. Si la ternissure est très épaisse et foncée, on ne devrait pas nettoyer la pièce, car ceci laisserait une surface marquée, très laide, qui ne serait jamais la même. Une ternissure légère peut être enlevée en trempant la pièce dans un liquide de nettoyeur à bijoux. On peut obtenir ce produit chez un bijoutier ou dans un magasin à rayons. On devrait toujours rincer les pièces à l'eau froide, jamais à l'eau chaude. Le rinçage à l'eau chaude cause une réaction qui laisse un fini blanc non naturel et détruit le lustre de la pièce.

Quelques mots concernant le lustre des pièces : le lustre ou «mint bloom» est le fini délicat de la pièce au moment de la frappe. C'est le résultat de l'immense pression requise pour étamper le flan du dessin. Les coins sont polis, ainsi que les flans, et le contact de ces deux surfaces polies produit le lustre. Le lustre s'use très facilement lorsque la pièce est en circulation et les produits chimiques très forts détruiront le lustre. Une fois que la pièce perd son lustre, il n'y a aucun procédé physique ou chimique qui peut le lui restaurer.

Head Office	Siège social
320 Sussex Drive	320, promenade Sussex
Ottawa, Ontario	Ottawa, Ontario
Canada K1A 0G8	Canada K1A 0G8

Source : Extrait de *Si vous devez nettoyer vos pièces de monnaie.* Reproduit avec l'autorisation de la Monnaie royale canadienne, Ottawa, Ontario, 1995.

30 minutes

SITUATION/CONTEXTE : Le ministre de l'Environnement revient d'un congrès des Nations Unies sur la protection de l'environnement. Il a été impressionné par deux projets initiés par des jeunes Français. À son retour, il demande aux élèves de ton école d'analyser ces projets dans le but de proposer un projet semblable pour ta communauté.

TÂCHE COMMUNICATIVE : Analyser des projets (présentés à l'écrit) sur l'environnement afin de proposer un projet semblable pour sa communauté.

DIRECTIVES :

PARTIE A :

1. Lis la grille de sélection.
2. Lis les deux projets présentés.
3. Remplis la grille d'analyse en utilisant l'information présentée.

PARTIE B :

4. Propose le plan d'un projet différent pour ta communauté en t'inspirant des résultats (sans les utiliser) de la grille d'analyse des projets 1 et 2 de la Partie A.

PARTIE A :

GRILLE D'ANALYSE DES PROJETS ENVIRONNEMENTAUX			
Projet / **Éléments du plan**	**Projet N° 1**	**Projet N° 2**	
Quel était l'objet du projet? (idée principale)			1 point pour chaque bonne réponse /2
Qu'est-ce qu'on a voulu faire?			1 point pour le but et 1 point pour le pourquoi /4
Pourquoi?			
Quelles techniques de recherche ont été utilisées et pourquoi? (Nommez **toutes les techniques** mentionnées en suivant l'exemple donné.)	ex. : ils ont interviewé des adultes (technique) pour connaître leurs réactions face à différents bruits (raison).		1 point pour la technique et 1 point pour le pourquoi /8
Qui a fait partie du projet? (Nommez **tous les participants** impliqués.)			0,5 point pour chaque groupe nommé /3
Quels ont été les résultats obtenus? (Nommez **tous les résultats obtenus**.)			2 points pour chaque bonne réponse /16

Total pour la Partie A : /33

PROJET N° 1

ATTENTION AU BRUIT!

On parle souvent des effets néfastes de la pollution de l'air, ou de la pollution de l'eau, mais on entend peu parler de la pollution par le bruit. Pour en savoir plus à ce sujet, les élèves d'un cours de biologie dans un collège du nord de la France ont élaboré un projet pour étudier l'effet du bruit sur la personne.

Pour faire la collecte des données, ils ont tout d'abord interviewé cent adultes pour connaître leurs réactions face à différents bruits. Par la suite, équipés de toutes sortes d'instruments, ils ont aussi mesuré le bruit de plusieurs activités dans différentes parties de la ville pour déterminer le niveau de bruit qu'elles occasionnent. Finalement, ils ont observé le comportement des personnes dans différentes situations bruyantes pour obtenir des données sociologiques.

Impressionnés par les résultats de leurs recherches, ils ont décidé de soumettre des propositions au service Hygiène et sécurité de la ville pour suggérer des façons d'améliorer l'environnement sonore des habitants.

À la fin du projet, ils ont développé une charte antibruit qu'ils ont expliquée et donnée à tous les habitants de la ville. Leur projet de recherche a permis de sensibiliser toute la communauté aux effets néfastes du bruit.

Ce projet leur a mérité le trophée «Environnement» de l'année.

PROJET N° 2

QUELS TRÉSORS DE POUBELLES!

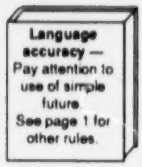
Avez-vous déjà pensé que les poubelles cachent des trésors insoupçonnables? Vingt-quatre élèves français ont récemment fait cette découverte fascinante.

Dans un cours de sciences, ils ont analysé le contenu des poubelles de la cafétéria de leur lycée pendant toute une semaine. Ils y ont trouvé plusieurs déchets comme des bouteilles de soda, des petits pots en verre, des journaux et des canettes de toutes sortes. Réalisant que tous ces déchets pouvaient être réutilisés pour devenir une source de revenu, ils sont vite devenus des scientifiques de la poubelle.

Après cette expérience, les élèves ont décidé de partager leurs découvertes avec leurs parents pour les inviter à participer à un projet de recyclage communautaire. Ensemble, ils ont préparé une vidéocassette, des affiches publicitaires et un abécédaire composé de déchets trouvés dans les poubelles pour sensibiliser la communauté à l'importance du recyclage.

Pour finaliser le projet, ils ont convoqué les habitants de leur village à une présentation sur les mystères du recyclage afin de les inciter à fouiller leurs poubelles. Toutes ces fouilles ont été récompensées par l'obtention du premier prix du concours national de recyclage.

PARTIE B :



SOUMISSION POUR APPROBATION D'UN PROJET ENVIRONNEMENTAL	
Éléments du plan	**Projet pour ma communauté**
Quel sera l'objet du projet? (idée principale)	
Qu'est-ce qu'on voudra faire?	
Et pourquoi?	
Quelles techniques de recherche seront utilisées et pourquoi? (Nommez **deux techniques** et dites pourquoi en suivant l'exemple de la grille d'analyse.)	1. 2.
Qui fera partie du projet? (Nommez **deux groupes**; soyez explicite.)	1. 2.
Quels sont les résultats attendus? (Donnez **deux résultats**.)	1. 2.

1 point pour chaque message : /11

Précision de la langue : /5

Emploi des stratégies : /2

Total pour la Partie B : /18

4

35 minutes

SITUATION/CONTEXTE : Tu as besoin d'un travail d'été. Tu lis les petites annonces et tu en choisis une qui t'intéresse. Tu écris une lettre pour poser ta candidature à un des postes annoncés.

TÂCHE COMMUNICATIVE : Écrire une lettre afin de postuler un emploi.

DIRECTIVES :

1. Lis les deux pages d'offres d'emploi.
2. Choisis un emploi qui t'intéresse.
3. Regarde le modèle d'une lettre formelle.
4. Écris une lettre formelle en suivant le modèle donné :
   - Mentionne l'emploi qui t'intéresse et où tu as vu l'annonce.
   - Mentionne tes études et ton expérience de travail (trois détails).
   - Explique pourquoi tu serais un bon employé (dis pourquoi tu aimerais ce travail en donnant deux raisons).
   - Indique quand tu seras disponible, et où on pourra te contacter.
5. Vérifie ton message en utilisant des sources de référence comme un dictionnaire français ou un Bescherelle et en te servant de la grille de production.

You can write a draft copy on scrap paper if you want. Remember that language accuracy counts. Your final copy is to be written on the pages provided. They represent sheets of writing paper, so plan to centre your letter accordingly.

Language accuracy — Pay attention to the way in which you use the verb tenses. See page 1 for other rules.

le 12 juin 1996

La Gazette du Matin

OFFRES D'EMPLOIS

Recherche AIDE-CUISINIER ou AIDE-CUISINIÈRE pour travailler le jeudi et vendredi soir et la fin de semaine. Expérience en restauration préférée. Salaire : 7 $ l'heure. Adressez-vous à : New York Steak House, 111, rue Promenade, Calgary, Alberta, T1G 4K4. Tél. : 622-4862.

ATTENTION étudiants bricoleurs! Plusieurs personnes de l'âge d'or ont besoin d'aide pour menus travaux domestiques et réparations. Emplois temporaires. Salaire minimum ou plus. Écrivez au : Centre d'emploi, 18, boul. Chinook, Lethbridge, Alberta, T1P 1W3.

Gardiens/Gardiennes de piscine. Camp de vacances pour enfants handicapés. Du lundi au vendredi, de 9 h à 17 h. Salaire de 8,50 $ l'heure. Adressez votre demande au : Camp des vedettes du soleil, C. P. 139, Rocky Mountain House, Alberta, T4H 2J4.

PRÉPOSÉ.E AU SERVICE À LA CLIENTÈLE

L'aéroport international d'Edmonton est à la recherche d'une personne bilingue pour son kiosque de service à la clientèle.
Exigences : expérience en relations publiques et en informatique
Disponibilité : les fins de semaine
Salaire : 9 $ l'heure
Adressez votre demande à :
M. Roger Belvédère
Gérant du personnel
Aéroport International d'Edmonton
C. P. 9860
Edmonton, Alberta
T5G T2T

le 12 juin 1996

La Gazette du Matin

OFFRES D'EMPLOIS

Francophonie-Jeunesse de l'Alberta recherche des moniteurs/monitrices pour leur camp d'été. Région de Rivière-la-Paix. Mois de juillet. Expérience exigée en animation d'activités pour la jeunesse. Salaire négociable selon l'expérience. Contactez : Francophonie-Jeunesse de l'Alberta, Régionale Rivière-la-Paix, C. P. 1998, Falher, Alberta, T1K T3T.

MESSAGER/MESSAGÈRE

Nous sommes à la recherche d'étudiants pour notre service de livraison à bicyclette.

Disponibilité : juillet et août
35 heures par semaine

Salaire : à commission

Exigences : bicyclette en bon état
équipement approprié
être en forme

Si ce travail vous intéresse, faites parvenir votre curriculum vitae à :

Messagerie Vélovite
C.P. 3246
Red Deer, Alberta
T1C 1W5

AIDE-ENSEIGNANT.E

Le Centre éducatif et communautaire de Fort McMurray est à la recherche d'une personne pour son service d'aide à l'élève.

Exigences :
- Être dynamique
- Aimer travailler avec les jeunes de 6 à 12 ans
- Être disponible trois jours par semaine

Tâche :
- aider les élèves en difficulté à mieux réussir à l'école

Salaire :
- 8 $ l'heure

Vous êtes prié.e de soumettre votre curriculum vitae avant le 30 juin à :

Angéline Lafond
C.P. 8400
Fort McMurray, Alberta
T9H 3E2

MODÈLE D'UNE LETTRE FORMELLE

Nom et
adresse de
la personne
qui écrit

Endroit, date

Nom et
adresse du
destinataire

Appel

Introduction

Corps

Conclusion

Salutations

Signature

Check off the boxes as you are verifying your work.

Grille de production

Contenu

Ma lettre comprend les éléments suivants :

-- l'emploi qui m'intéresse (comm./lang.). ❑
-- où j'ai vu l'annonce de cette offre d'emploi (comm./lang.).❑
-- mes études et mon expérience de travail (trois détails) (comm./lang.). ❑❑❑
-- pourquoi je serais un bon employé (deux raisons) (comm./lang.). ❑❑
-- quand je suis disponible (comm./lang.). ❑
-- où on peut me contacter (comm./lang.). ❑ /9

Précision de la langue

Je prête une attention aux éléments linguistiques mentionnés à la page 1 du test (lang.). ❑ /10

J'ai suivi le format d'une lettre formelle:

-- nom et adresse de la personne qui écrit (c.). ❑❑
-- endroit et date (c.). ❑❑
-- nom et adresse du destinataire (c.). ❑❑
-- introduction (comm./lang.). ❑
-- corps (comm./lang.). ❑
-- conclusion (c.). ❑
-- salutations (c.). ❑ ❑
-- signature (c.). ❑ /10

J'ai vérifié mon message en utilisant :

-- des ouvrages de référence (un dictionnaire ❑, un Bescherelle ❑) ou je n'ai pas eu besoin de m'en servir (f.l.g.). ❑
-- cette grille de production (f.l.g.). ❑ /2

Total pour l'item : /31

5

20 minutes

SITUATION/CONTEXTE : C'est à ton tour de travailler à la radio étudiante, à l'émission «Faire passer des idées, c'est tout un boulot!». La semaine est consacrée à la critique de films, de pièces de théâtre ou d'événements sportifs.

TÂCHE COMMUNICATIVE : Faire une critique à l'oral afin d'informer les auditeurs de la radio étudiante.

DIRECTIVES :

1. Choisis un des trois sujets suivants :
   - un film
   - une pièce de théâtre
   - un événement sportif.

You can use scrap paper to jot down your ideas/ key words, but you cannot write out your message.

2. Utilise la grille de production pour planifier la critique que tu feras à la radio.

3. Prends cinq minutes pour préparer ton émission. Tu peux écrire des idées ou des mots-clés, mais pas de phrases complètes.

Language accuracy — Pay attention to the way in which you use the verb tenses. See page 1 for other rules.

4. Enregistre ton émission. N'oublie pas de te présenter comme l'animateur/ animatrice de l'émission.

5. Écoute l'enregistrement pour vérifier si ton message est complet. Tu peux le refaire encore une fois si tu n'es pas satisfait de ta production originelle.

Check off the boxes as you are verifying your work.

Grille de production

Contenu (communication)

Ma critique comprend les éléments suivants :

-- une présentation de moi-même comme animateur/animatrice de l'émission. ❑
-- une introduction. ❑
-- le titre/le nom de ce que je critique. ❑
-- les personnes impliquées ❑ et leurs rôles. ❑
-- un résumé de l'histoire/événement (qui ❑, quoi ❑, quand ❑, comment ❑, où ❑, pourquoi ❑).
-- pourquoi j'ai aimé ou je n'ai pas aimé ce que je critique (deux raisons). ❑
-- une recommandation. ❑ /26

Culture

-- Utilise une expression que des adolescents francophones utiliseraient pour exprimer ce qu'ils aiment ou ce qu'ils n'aiment pas. ❑ /2

Précision de la langue (langue)

Je prête une attention particulière :

-- aux temps convenables des verbes (présent, passé composé, imparfait, etc.). ❑
-- aux mots de liaison entre les éléments de mon message. ❑
-- à une bonne prononciation. ❑ /12

Planification (formation langagière générale)

J'utilise cette grille ❑ et d'autres références (p. ex., un dictionnaire français ❑, un Bescherelle ❑, etc. ❑) pour planifier et vérifier mon message. ❑ /2

Total pour l'item : /42

NOTES